



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y HUMANA DE
EXPRESIONES IDIOMÁTICAS AL INGLÉS PRESENTES EN LA NOVELA *AL SUR
DE LA ALAMEDA* DE LOLA LARRA**



Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

POR: Jesús Carvajal Cartes
Michelle Jara Villar
Profesor guía: Cristián Martínez Carvajal

Octubre de 2021
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a todas las personas que hayan estado presentes en algún momento para apoyarnos en el desarrollo de nuestra investigación. Ya sea al consentirnos o motivarnos de una u otra manera.

Este trabajo no habría sido posible sin la ayuda de nuestro profesor guía, Cristián Martínez Carvajal, quien nos orientó, nos alentó y nos proporcionó sugerencias para avanzar lo mejor posible. Le agradecemos enormemente por su buena disposición y dedicación, no solo durante esta investigación, sino que también a lo largo de nuestra formación académica, en la cual demostró ser un docente capacitado, comprensivo y carismático.



ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	III
ÍNDICE	IV
ÍNDICE DE TABLAS.....	V
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	V
RESUMEN.....	VI
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Traducción humana.....	4
2.1.1 Expresiones idiomáticas y traducción:	4
2.2 Consideraciones sobre EI y estrategias de traducción.....	7
2.2.1 Gutiérrez	7
2.2.2 Corpas	8
2.2.3 Bueno.....	10
2.2.4 Negro	12
2.2.5 Ponce.....	13
2.2.6 Boughaba.....	14
2.3 Traducción automática	15
2.3.1 Contexto problemático de la traducción automática	16
2.3.2 Estrategias de traducción automática	18
2.3.3 Google Translate.....	20
2.3.4 DeepL	21
2.4 Aceptabilidad y función de traducción	21
2.5 Consideraciones finales del marco teórico	22
5. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	24
6. OBJETIVOS	24
6.1 Objetivo general	24
6.2 Objetivos específicos	25
7. METODOLOGÍA.....	26
7.1 Corpus.....	26
7.2 Recopilación de EI en corpus, traducción oficial y TA.....	27
7.3 Clasificación y análisis del corpus.....	28
8. RESULTADOS	29
9. Análisis y discusión de los resultados	32

9.1 Equivalencia total	32
9.2 Equivalencia parcial	38
9.3 Traducción literal	45
9.4 Paráfrasis	46
10. CONCLUSIONES	53
11. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	56
12. ANEXO	61

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. <i>Ejemplo N° 1 de equivalencia total</i>	32
Tabla 2. <i>Ejemplo N° 2 de equivalencia total</i>	34
Tabla 3. <i>Ejemplo N° 3 de equivalencia total</i>	35
Tabla 4. <i>Ejemplo N° 4 de equivalencia total</i>	36
Tabla 5. <i>Ejemplo N° 1 de equivalencia parcial</i>	38
Tabla 6. <i>Ejemplo N° 3 de equivalencia parcial</i>	40
Tabla 7. <i>Ejemplo N° 4 de equivalencia parcial</i>	41
Tabla 8. <i>Ejemplo N° 5 de equivalencia parcial</i>	43
Tabla 9. <i>Ejemplo N° 1 de traducción literal</i>	45
Tabla 10. <i>Ejemplo N° 1 de paráfrasis</i>	46
Tabla 11. <i>Ejemplo N° 2 de paráfrasis</i>	48
Tabla 12. <i>Ejemplo N° 3 de paráfrasis</i>	49
Tabla 13. <i>Ejemplo N° 4 de paráfrasis</i>	51

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. <i>Frecuencia de estrategias de traducción usadas por humano</i>	30
Gráfico 2. <i>Frecuencia de coincidencia por ambos traductores automáticos</i>	31

RESUMEN

Las plataformas de traducción automática (TA) hoy en día son utilizadas como herramienta para agilizar el proceso de traducción. Estos programas tienen capacidades tales como reorganizar la estructura gramatical del texto meta e incluso pueden omitir ciertas palabras. Es posible que estos textos traducidos mantengan o pierdan el sentido del original, sobre todo en el caso de las expresiones idiomáticas (EI). La cuestión de que las EI supongan una dificultad a la hora de traducirlas a otras lenguas debido a sus características culturales (en este caso de la cultura chilena) nos lleva a adentrarnos en las diferencias y semejanzas semánticas que pudiesen existir entre la traducción automática y humana de expresiones idiomáticas presentes en textos literarios. En este trabajo con enfoque cualitativo se recopilieron 25 expresiones idiomáticas del libro *Al sur de la Alameda: diario de una toma* de Lola Larra, sus versiones en la traducción oficial al inglés (*South of Alameda: Diary of an Occupation*) y se tradujeron mediante DeepL y Google Translate. Posteriormente, estas EI contextualizadas se organizaron y cuantificaron según estrategia de traducción humana con el objetivo de determinar su frecuencia de uso y realizar un análisis de contenido semántico y finalmente se compararon las EI originales con las traducidas de manera oficial y automática. Los resultados muestran que la estrategia más usual fue la de equivalencia parcial (11 casos), mientras que la menos utilizada fue la de traducción literal (1 caso). Cabe destacar que la estrategia de traducción influirá en el contenido semántico de cada expresión idiomática.

Palabras clave: expresiones idiomáticas, unidades fraseológicas, traducción automática, Chile, estrategias de traducción

ABSTRACT

Machine translation (MT) platforms are currently used as a tool to expedite translation process. These software programs are capable of reorganizing the grammatical structure of the target text and they can even omit certain words. Nevertheless, these translated texts could keep or lose the meaning of the original version, especially in the case of idiomatic expressions (IEs). The issue of IEs being difficult to translate into other languages because of their cultural characteristics (Chilean culture, in this case) leads us to explore semantic differences and similarities that may exist between automatic and human translation of idiomatic expressions found in literary texts. In this mixed method research, 25 IEs from the Chilean book *Al sur de la Alameda: diario de una toma* by Lola Larra and their versions of the official book translated into English (*South of Alameda: Diary of an Occupation*) were gathered and translated using DeepL and Google Translate. Subsequently, these contextualized IEs were organized and quantified by human translation strategy in order to determine their frequency of use and develop a semantic content analysis and finally the original IEs were compared with the officially and automatically translated ones. Results of this analysis reveal that the most common strategy was partial equivalence (11 cases), while the least common one was literal translation (1 case). It should be emphasized that the translation strategy employed will affect the semantic content of each idiomatic expression.

Key words: idiomatic expressions, phraseological units, machine translation, Chile, translation strategies

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años el mundo ha experimentado una serie de cambios en el ámbito de la informática, como el desarrollo tecnológico a gran escala. Gracias a la globalización, estos avances también han revolucionado el campo de la traducción con la aparición de los traductores automáticos (TA), cuyo objetivo es facilitar y potenciar el proceso de traducción. Por un lado, este tipo de herramientas ayuda a superar la barrera idiomática que pueda existir entre los hablantes de dos idiomas y, por otro, puede agilizar el trabajo de quienes se desempeñan como traductores.

Sin embargo, de acuerdo con González (2010), estos software se diferencian según la estrategia de traducción que utilizan y es justamente esta característica la que limita su alcance a ciertas áreas de interés, debido a que algunas, como las expresiones idiomáticas (EI), requieren de conocimientos pragmáticos que la traducción automática no posee. Para ahondar en estas expresiones, cuyo significado no se puede interpretar a partir de cada una de las palabras que las componen, primero debemos analizar las unidades fraseológicas (UF).

Las UF contienen un significado particular que se caracteriza por presentar una dificultad a la hora de traducirlas, ya que es necesario contar con competencias culturales avanzadas tanto en la lengua origen como en la lengua meta, que permitan la comprensión del contexto en el que se utilizan (Richart, 2008), pues al usarlas se alude a los aspectos socioculturales de un pueblo en particular (Boughaba, 2014), y puede ocurrir que estas UF originen culturemas, los cuales son unidades de comunicación cuyo contenido semántico es importante (Luque, 2009). Estos contenidos semánticos hacen

alusión al significado de las palabras y la idea que las personas crean de ellas en su mente (Berko, 1999).

Ahora bien, en el marco de la traducción automática, se ha evidenciado que esta carece de criterios especializados para enfrentarse a este tipo de enunciados, ya que no cuenta con un conocimiento cultural que le permita identificar las ambigüedades del lenguaje (González, 2010). Este fenómeno supone un problema en la actividad traductora, especialmente cuando se trata de textos literarios, puesto que el contexto en el que se utilizan las UF contiene particularidades de una cultura que no siempre se encuentra en todas, como explican los autores mencionados previamente.

Hasta el momento, se han realizado numerosos trabajos de investigación sobre cómo traducir las UF y expresiones idiomáticas. Gloria Corpas Pastor en el libro *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* (2003) dedica ciertos capítulos al uso de la fraseología y a las estrategias para traducir las unidades fraseológicas. Por otro lado, en el ámbito de las expresiones idiomáticas, Isabel Negro ha publicado diversos artículos que contribuyen al estudio de este campo de interés como, por ejemplo, *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente* (2010) y *La traducción de las expresiones idiomáticas* (2012). En estos artículos podemos observar estrategias para la traducción de estas UF y una propuesta de taxonomía en la que la autora clasifica las expresiones idiomáticas según el tipo de motivación cultural en el que están basadas.

Con respecto al área de la traducción automática, Mikel Forcada ha realizado una serie de investigaciones y propuestas sobre el funcionamiento de esta misma. Dentro de sus trabajos más significativos podemos encontrar la cátedra *Introducción a la traducción*

automática (2020), en la cual explica cómo funcionan los TA, sus usos y las tecnologías en las que se basan, utilizando de ejemplo los software más conocidos que están disponibles en el mercado actualmente. Sumado a esto, González (2010) realizó un análisis bajo el nombre de *Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google*, el cual permite observar los problemas de traducción que tiene cada uno de los tres programas mencionados y, a partir de esto, llevar a cabo una evaluación de los resultados obtenidos.

Con el fin de acotar esta investigación hacia un contexto más actual y literario, hemos decidido utilizar como corpus la novela chilena *Al sur de la Alameda: diario de una toma* (Lola Larra, 2014), ambientada en un colegio ocupado por 35 estudiantes durante la denominada «Revolución pingüina» en 2006, quienes deben lidiar con todos los desafíos de manifestarse en contra del sistema. Esta es una historia con vocabulario mayoritariamente coloquial y contiene expresiones idiomáticas idóneas para ser investigadas en el área de la traducción automática y humana. Además, analizaremos los dos primeros capítulos traducidos hasta ahora, por un traductor humano, de esta obra que en inglés se titula *South of Alameda: Diary of an Occupation*, para poder contraponer las estrategias de traducción entre software y un humano.

Tomando en cuenta los autores mencionados, analizaremos si las estrategias de traducción de los software y de traducción humana de nuestro corpus son suficientes para traspasar los rasgos de contenido semántico de las expresiones idiomáticas al inglés y si acaso logran la aceptabilidad de la traducción que, como explica Nuria Ponce (2004), se cumple cuando el receptor meta puede entender el texto sin mayores dificultades.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Traducción humana

En general, existen «procedimientos de traducción» muy conocidos tales como préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, entre otros (Vinay y Darbelnet, 1977), empleados por un traductor humano dependiendo del tipo de texto meta, del encargo, de las preferencias de quien traduce, o del término con el cual el traductor se encuentre y pueden ejecutarse de manera consciente o inconsciente. Sin embargo, debido a que nuestra investigación se cuestiona lo que sucede al traducir expresiones idiomáticas (EI), debemos centrarnos en estrategias, como menciona Hurtado Albir (1996:47), que corresponden a «la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto», y que se especializan exactamente en la traducción de EI. Con dicha finalidad, primero contextualizaremos la traducción de las EI, para luego introducir el problema que, por otro lado, supone la traducción automática en esta área.

2.1.1 Expresiones idiomáticas y traducción:

A mediados de 1953, el filósofo Bar-Hillel exponía las dificultades de traducir expresiones idiomáticas (EI) [*idiomatic expressions* (IEs)], e incluso mencionaba los problemas de traducir una mediante traductores automáticos debido al conjunto de reglas de los programas correspondientes. Él utiliza la tercera definición para EI tomada del *Webster's Collegiate Dictionary, 1951*: «an expression in the usage of a language, that is peculiar to itself either in grammatical construction or in having a meaning which cannot be derived as a whole from the conjoined meanings of its elements (as, *the more the merrier, a picture of the king's, to make friends with him*)», pero agrega que sigue siendo

difícil reconocer las EI basándose en esta definición. Este mismo autor postula que un buen método para reconocerlas sería traducir palabra por palabra y verificar que la secuencia traducida de los elementos (cualesquiera que sean estos elementos) no sea una traducción satisfactoria.

Ya en 1990, el lingüista Mohammed Awwad hablaba de las dificultades de traducir expresiones entre la lengua árabe y la lengua inglesa. En este punto, él explica valiéndose de *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics, David Crystal*, que una EI corresponde a una secuencia de palabras semántica y sintácticamente restringida, ya que esta secuencia resulta en una sola unidad de significado. De esta manera, afirma que el significado de estas unidades no se puede interpretar a partir de cada palabra que las componen. Asimismo, durante esta década, Awwad señala que la diferencia cultural entre la comunidad árabe dificulta la traducción de expresiones entre la lengua original (LO) y todas las demás lenguas meta.

Posteriormente, en 1996, la doctora en Filología Inglesa Gloria Corpas publica un manual con las características de la fraseología española, en el cual menciona vagamente las expresiones idiomáticas (que para ella son metáforas y no ahonda en su definición) como parte de las unidades fraseológicas (UF), las cuales son una composición de dos o más palabras que derivan hacia un solo significado (aunque también se refiere a estas como «expresiones»); más tarde (2003) recopila diez años de estudio sobre estas unidades fraseológicas y las estrategias para traducirlas. Luego, en 1999, la profesora Julia Sevilla expone que las expresiones idiomáticas «se mantienen inalterables a través del tiempo, como las pemiias», pero que al pasar a otra lengua pierden su estructura al haber sufrido una traducción más libre. Es por esto que ciertos

autores utilizan el término «unidad fraseológica» como sinónimo de «expresión idiomática», pero siguen siendo frases fijas dentro de cada cultura una vez que se establecen en ella.

Por su parte, en 2008, la doctora en comunicación audiovisual Mabel Richart, habla sobre la resistencia de esas frases fijas a la traducción, ya que traducirlas significaría muchas veces desfragmentar la expresión original o reescribirla. Cabe destacar que la autora pone énfasis en que no se refiere a «intraducibilidad» cuando habla de «resistencia», porque por muy fija que sea la expresión en una LO, se puede encontrar una equivalencia que no sea «pura».

Ahora, en un contexto más reciente, la profesora Isabel Negro (2010) emplea el término de expresiones idiomáticas para aquellas unidades marcadas culturalmente que están dentro de las unidades fraseológicas (o que según varios autores pueden ser sinónimas) y menciona que también se utilizan para aludir a referentes culturales de cada sociedad.

Probablemente, la definición que más se acerca a lo que pretendemos es aquella otorgada por Sevilla, ya que al ser nuestro corpus un texto cargado con cultura chilena (o en el «español chileno»), podríamos encontrarnos con EI que sufran traducciones libres y pasen a ser UF todavía no instaladas en la cultura meta.

2.2 Consideraciones sobre EI y estrategias de traducción

Una vez definidos los conceptos de EI y UF, debemos centrarnos en las consideraciones y estrategias para traducir las EI. A continuación, exponemos las ideas de algunos autores sobre este tema con el objetivo de considerarlos posteriormente en nuestro análisis y determinar cuál es la definición exacta que tomaremos como referencia para EI.

2.2.1 Gutiérrez

Gutiérrez (1995) plantea que la mayoría de las expresiones idiomáticas (EI) contienen rasgos característicos que deben tomarse en cuenta antes de pensar siquiera en traducirlas. En general, afirma que una EI es «toda expresión pluriverbal comunicativamente completa o incompleta que suponga una desviación de las reglas normales de producción relativas a la forma, función y uso lingüísticos» (Gutiérrez, 1995). Además, menciona que varios autores no han logrado consensuar una definición de expresión idiomática.

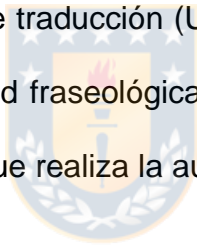
Sobre los rasgos específicos, el primero consiste en el exocentrismo, el cual no tiene necesariamente una relación entre el significado literal de cada palabra que compone a la EI y la expresión como una sola unidad final. El segundo rasgo es la fosilización (inalterabilidad de la expresión idiomática original). El tercero y último es el marcaje fonostilístico, es decir, el rasgo poético o de prosa de la EI.

En cuanto a las estrategias para traducir las EI, el autor explica que se puede recurrir a (1) la adaptación (sustitución del referente cultural de toda la expresión para proporcionar el mismo entendimiento del LO en la LM), (2) la modulación total

(equivalencia de toda la expresión idiomática cuyas unidades léxicas son totalmente diferentes que la LO), (3) la modulación parcial (sustitución de la mitad de la frase por su equivalente en la LM), (4) la traducción literal (que al ser una traducción palabra por palabra no significa que sea incorrecta, también puede haber una coincidencia de significado y de etimología).

2.2.2 Corpas

Años más tarde, Corpas (2003) ahonda sobre lo que el autor anterior trataba como expresiones idiomáticas, pero como mencionamos, Corpas se refiere a ellas como parte de las unidades fraseológicas (UF). El primer desafío al que se enfrenta el traductor humano es el reconocimiento de las UF en el texto origen (TO); de no ser así, se realizaría una traducción literal de la unidad de traducción (UT) sin considerar el aporte o riqueza cultural que haya contenido la unidad fraseológica original (UFO). Para esto, podemos guiarnos por la clasificación de UF que realiza la autora en 1996:



I. Colocaciones

1. V + S (sujeto): *correr un rumor, declararse un incendio.*
2. V + (prep. +) S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
3. Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago.*
4. S + prep. + S: *banco de peces.*
5. V + Adv.: *negar rotundamente.*
6. Adj. + Adv.: *opuesto diametralmente.*

II. Locuciones

1. Loc. Nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.*
2. Loc. adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.*
3. Loc. Adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales.*
4. Loc. Verbales: *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.*
5. Loc. Prepositivas: *gracias a, en lugar de.*
6. Loc. conjuntivas: *antes bien, como si.*
7. Loc. Clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover.*

III. Enunciados fraseológicos

1. Enunciados de valor específico: *Las paredes oyen; Ahí le duele.*
2. Citas: *El hombre es un lobo para el hombre.*
3. Refranes: *Por la boca muere el pez; Un día es un día.*

Parecias

¿De qué manera entonces, todos estos ejemplos de UF no representarían un grado de fijación propio de una cultura o de sentido figurativo para no corresponder a lo que son expresiones idiomáticas? No pretendemos detenernos aquí sobre esta discusión, aunque retomaremos esta cuestión más adelante.

Otro aspecto importante al traducir estas UF es saberlas interpretar de manera apropiada hacia el texto meta (TM). Tras haber interpretado correctamente la UT, el traductor humano debe ser capaz de tener el ingenio para traspasar el aspecto semántico hacia el TM, en donde la lengua origen (LO) se contrapone con la lengua meta (LM); en

este punto, la LO puede pasar por distintos grados de equivalencia parcial, ocurrir una ausencia de equivalencia, equivalencia total o plena (Corpas, 2003). Es así que con las unidades origen y meta en su conocimiento, el traductor humano debe tomar en cuenta el propósito del encargo para determinar qué procedimiento tomará.

Por un lado, la estrategia más recomendada para traducir las UF sería la de la equivalencia, ya que el referente figurativo (como sujetos característicos de la cultura origen, comidas, creencias, canciones, etc.) no es el mismo en todas las culturas, pero al recurrir a esta técnica es posible traspasar el aspecto semántico desde la unidad fraseológica original (UFO) hacia la unidad fraseológica meta (UFM). También se puede dar el caso de la equivalencia no fraseológica; es decir, no traducir hacia una UFM, sino que a una unidad léxica simple, pero de esta manera se perdería el referente figurativo de la UFO. Esto se podría deber a la inexistencia de una equivalencia propiamente tal en la LM o si el traductor consideró que así bastaba para contextualizar la idea original. Por otro lado, puede suceder que se utilice el calco para traducir estas unidades, quizá con el fin de extranjerizar el texto traducido (Corpas, 2003).

2.2.3 Bueno

En 2006, Bueno recalca la diferencia entre «equivalencia» (término usado por Corpas, Reiss y Vermeer) y «correspondencia» (denominación usada por Zuluaga, Almela y Sevilla) debido a la similitud de definición entre ambos términos que han utilizado estos autores para referirse al procedimiento de conseguir una igualdad entre unidades fraseológicas traducidas. Para Bueno (2006), una equivalencia «implica la igualdad o identidad en cuanto a significación, valor, potencia o eficacia de dos o más cosas». No

obstante, muchas veces no se logra encontrar esta similitud total entre ambas lenguas, por lo que es necesario recurrir a la correspondencia (aproximación).

Además, la filóloga española denomina las fases que componen las estrategias de traducción para las EI.

1. Fase de análisis: consiste en darse cuenta de que estamos frente a una expresión idiomática. Uno de los consejos para reconocerla es concluir que el resultado final sería incomprensible al juntar los significados de cada elemento.
2. Fase de asimilación: se basa en comprender el sentido de la expresión para después poder buscar el equivalente en la lengua meta (LM). Esto se puede realizar mediante diccionarios bilingües (ya sean generales o de EI específicamente). También se puede recurrir a diccionarios monolingües de la LM, o incluso, puede ser necesario buscar en diccionario de símbolos.
3. Fase de comprobación previa: se puede proceder a realizar una traducción literal para comprobar si existe una correspondencia (aproximación) de forma rápida, pero hay que verificar que la expresión tenga el mismo sentido en ambas lenguas.
4. Fase de búsqueda: el traductor debe emplear «distintas estrategias para lograr encontrar una expresión idiomática que provoque el mismo efecto (semántico y expresivo) que la expresión de origen» (Bueno, 2006).
5. Fase de toma de decisiones: para finalizar, en este punto hay que concluir cuál de todas las opciones que se hayan encontrado en la LM es la que más se acerca a reproducir el mismo significado que la expresión en la LO.

2.2.4 Negro

En contraste a los autores ya mencionados, Negro (2010), sostiene que la complejidad de las expresiones idiomáticas (EI) yace en el tipo de motivación cultural de las UF, las cuales pueden aludir a elementos culturales, áreas de cultura o metáforas. En primer lugar, la autora afirma que los elementos culturales son aquellos que constituyen el patrimonio cultural de cada territorio, como por ejemplo: costumbres y tradiciones, obras literarias, creencias, entre otros. Asimismo, expone que las áreas de cultura de las EI son aquellas que logran plasmar los rasgos distintivos de una cultura, como es el caso de la gastronomía y el deporte. Finalmente, y en base a diversos estudios, Negro (2010) añade que las metáforas ocasionan expresiones idiomáticas cuyo contexto denota la importancia que tiene el concepto mencionado para la cultura de origen.

Ante tal complejidad, existen diversas posibilidades de traducción, por lo que el traductor debe contar con una habilidad lingüística para la toma de decisiones, y es en este proceso que se ve reflejada la carga cultural de la UF, ya que esta característica determina la estrategia de traducción humana a utilizar.

Negro (2010) también afirma que en la traducción de EI marcadas culturalmente podemos encontrar tres técnicas: traducción literal, adaptación y paráfrasis. En este contexto, la autora expone que la traducción literal es la estrategia menos empleada, debido a que es poco habitual hallar una equivalencia literal entre una lengua y otra, a raíz de las particularidades culturales y lingüísticas de cada una, las que podrían generar un vacío lingüístico. Por esta razón, los traductores suelen recurrir a la adaptación, mediante el uso de una EI equivalente en la LM que logre traspasar el mismo sentido que la expresión idiomática original (EIO). En el caso de no contar con este recurso, se da

paso a la paráfrasis (traducción libre en la que el traductor explica con sus propias palabras el significado original), sin embargo, Negro menciona que esta estrategia siempre implica una pérdida de analogía (es decir, el valor simbólico de la EI original), lo que conlleva a una pérdida estilística en el TM.

2.2.5 Ponce

Si nos desligamos un poco de la confusión que existe sobre lo que es una expresión idiomática, debemos destacar que cualquier proceso de traducción es un arte, y Ponce (2011) hace notar la importancia de comprender el enlace que hay entre la traducción en general y las expresiones idiomáticas. La traducción, como menciona Ponce, es un arte funcional, un arte que implica una carga de sentimiento, de pasión, de emociones, destinada a cumplir una función específica (que funcione para el público o cultura meta). Es más, ella afirma que traspasar las expresiones idiomáticas a otra lengua denota la capacidad de quien traduce para intuir y crear. Principalmente, la traducción debe ser aceptable para el lector meta, debe entenderse en su totalidad y tener el mismo impacto y naturalidad que en el TM.

La autora agrega que el primer problema al que se enfrentan los traductores es el reconocimiento de expresiones idiomáticas en la LO, buscar su significado original y encontrar un correspondiente en la LM. Tras cumplir con este deber, el profesional de la traducción cuenta con ciertas formas de proceder dentro de sus capacidades lingüísticas y culturales: (1) la equivalencia total (ocurre debido a la coincidencia de un referente en su totalidad, como el mismo personaje o suceso, y a la similitud de origen etimológico), (2) la equivalencia parcial (existe una coincidencia de sentido en los idiomas, pero no de referente), o simplemente (3) la traducción literal (palabra por palabra).

Sin embargo, las decisiones del traductor pueden estar sujetas al encargo del cliente y la autora las estructura en seis fases: (1) observar si el encargo indica un modo de proceder en particular sobre las expresiones idiomáticas, (2) si no hay encargo, el traductor «debe identificar el contexto situacional del TO», (3) tratar de producir un efecto análogo en el texto meta, (4) verificar si una traducción literal sería apropiada, (5) utilizar la traducción literal si se logra lo mencionado en la fase 4, (6) recurrir a otras opciones que logren naturalidad dentro de la cultura meta (CM).

2.2.6 Boughaba

Boughaba (2014) es el último autor a considerar. Aunque no menciona el término de «expresiones idiomáticas», él relaciona las unidades fraseológicas con los culturemas (o referentes culturales como se han mencionado previamente). El autor hace alusión a lo que sucede al traducir UF entre el español y el árabe. Si bien se puede lograr una traducción parcial entre estas dos culturas que comprenden creencias religiosas y normas de comportamiento totalmente distintas, Boughaba hace énfasis en que traducir tales lenguas que poseen conceptos únicos de cada sociedad en cuanto a las UF sigue siendo arduo. Para solucionar su problemática, Boughaba afirma que, principalmente, los trasposos de lengua deberían realizarse mediante lo que se conoce como «correspondencia» (traducción literal de la expresión en general, pero encontrando el referente cultural que le corresponda en la LM). Es aquí donde nos encontramos con los culturemas, donde nos enfrentamos a referentes propios de cada cultura y el símbolo que representan; por una parte, debemos conocer la característica atribuida a cada referente representado en las UF dentro de la LO y, por otra parte, tenemos el trabajo de encontrar el correspondiente de ese referente que sea bien conocido en la LM. Estos referentes pueden ser personas, dioses, animales, objetos, entre otros. En caso de traducir paremias

(rimas, proverbios o refranes), podríamos valernos de correspondientes por hiperónimo (pasar de lo específico a lo general), correspondencia actancial (el referente que realiza una acción en particular), o de simplemente la traducción literal que puede asentarse en la LM.

Es así como la segunda recomendación de estrategia de traducción para todo tipo de UF al no existir un correspondiente en la LM sería recurrir a una traducción literal del conjunto de palabras original, pero tratando de modificar el referente para simbolizar la misma connotación en la LM.

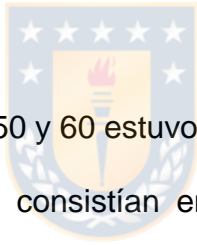
Por consiguiente, Boughaba y todos los otros autores referidos nos llevan a asimilar las expresiones idiomáticas como unidades fraseológicas cargadas de cultura, ya sea si tienen un referente particular en su estructura o no, y a reflexionar sobre las denominaciones que usaremos para cada estrategia de traducción una vez visto el contexto de la traducción automática.

2.3 Traducción automática

Como hemos mencionado previamente, la traducción automática de EI ha significado un problema a la hora de traspasar el sentido original hacia el TM, ya que la inteligencia artificial que utilizan los sistemas existentes no dispone de un conocimiento cultural que permita la identificación y traducción adecuada de estas expresiones. Para poder comprender y analizar mejor esta problemática, es necesario conocer un poco sobre la historia de este proceso computacional y el estado en que se encuentra actualmente. Por este motivo, a continuación recopilamos las reflexiones de algunos autores que nos permiten entender el funcionamiento de esta área de la lingüística.

2.3.1 Contexto problemático de la traducción automática

Para poder conocer y entender los avances de la traducción automática (TA) en los últimos años, debemos remontarnos a sus inicios. De acuerdo con Hernández (2002), el punto de partida surgió en 1933 cuando Francia y Rusia solicitaron, por separado, las primeras dos patentes que contenían propuestas para desarrollar la TA; ambos sistemas eran básicos, pero sirvieron para plantear las bases de este proceso. Más tarde, en los años cincuenta, se realizaron diversas investigaciones y proyectos con el fin de materializar la idea de TA, debido a que la invención de los primeros computadores ofrecía esta posibilidad. Cabe destacar que en 1951 Bar-Hillel fue catalogado como el primer investigador exclusivo de esta área y un año después organizó el primer congreso sobre TA.



Por lo tanto, la década de los 50 y 60 estuvo marcada por estudios y proyectos de sistemas automatizados, los cuales consistían en diccionarios bilingües basados en reglas que adecuaban las palabras y su orden, pero con resultados muy limitados (Hernández, 2002). Además, en 1964 se creó ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee), comité cuyo objetivo era evaluar y orientar el futuro de la TA.

Sin embargo, dos años más tarde se publicó el informe ALPAC, el cual concluía que la TA hasta ese momento era más lenta y más costosa que la traducción humana, por lo que recomendaban no seguir invirtiendo en su desarrollo, pero al mismo tiempo fomentaban el desarrollo de herramientas informáticas para los traductores humanos. A raíz de esto, entre los años setenta y ochenta surgieron numerosos proyectos y sistemas de TA, como SYSTRAN, EUROTRA, entre otros.

Ya en 1993 se desarrolló el sistema de traducción automática estadística (TAE), hecho que permitió el auge de traductores automáticos como los que conocemos hoy en día. Actualmente, la TA es una herramienta muy importante, ya que no solo facilita la tarea del traductor humano, sino que también ayuda a superar las barreras lingüísticas que pudiesen existir entre hablantes de distintas lenguas, puesto que su masificación ha permitido que este sistema esté al alcance de prácticamente todo el mundo. No obstante, esta área ha sido fuertemente criticada por su calidad, la que puede ser de un nivel medio o bajo.

Según Sitman y Piñol (1999), el principal problema de este tipo de programas computacionales es que no tienen presente las condiciones intralingüísticas, como el contexto histórico o cultural, la intención del autor, entre otros aspectos. Por esta razón, los TA tienen una capacidad limitada, ya que no logran distinguir las ambigüedades presentes en el lenguaje, a diferencia de un traductor humano cuyo conocimiento del mundo le permitiría resolver los problemas existentes en el TO. Por otro lado, Alarcón (2003) es enfática al señalar que este proceso automatizado entrega una traducción en pocos segundos, por lo cual resulta evidente que su objetivo de uso es para casos en los que se requiere una respuesta simple e inmediata.

A pesar de esta controversia, la TA se ha instalado fuertemente en la vida cotidiana de las personas y también en el rubro de la traducción. En este ámbito, González Pastor y Rico (2020) señalan que las universidades han comenzado a integrar el uso de esta tecnología en sus planes de estudio, de manera que los alumnos puedan utilizarla como una herramienta de ayuda en sus ejercicios traductores, mientras que al mismo tiempo van desarrollando una postura crítica que les permita reflexionar sobre el rol de la

traducción automática y los inconvenientes que supone el mal uso de estos software computacionales.

Asimismo, existen diversos traductores automáticos que se encuentran disponibles en internet, siendo Google Translate y DeepL algunos de los más destacados actualmente. La popularidad de estos dos servicios se debe a su accesibilidad y rapidez, ya que ambos son gratuitos y poseen una variada combinación de idiomas. Sin embargo, estos TA no utilizan las mismas estrategias de traducción, por lo cual los resultados que entregan son diferentes y sobre la base de esto surgen ventajas y desventajas de cada uno, dependiendo de las necesidades del usuario.

2.3.2 Estrategias de traducción automática

Como hemos mencionado anteriormente, el gran problema de la TA es el tipo de resultados que entrega, los que pueden diferir entre un programa y otro, debido a las estrategias que utiliza cada software. Por lo tanto, debemos averiguar qué efectos tienen estos programas sobre las EI a la hora de someterlas a la traducción. De acuerdo con el catedrático Mikel Forcada (2020), dentro de las tecnologías de traducción automática existen dos grupos principales: la TA basada en reglas y la TA basada en corpus.

La TA basada en reglas (TABR) es aquella que está diseñada por profesionales en el campo de la traducción, quienes escriben diccionarios y reglas de traducción aplicables en estructuras de la LO hacia la LM, y por expertos en informática que generan programas en base a estas reglas anteriormente mencionadas. Forcada (2020) argumenta que, en general, este tipo de traducción es constante en cuanto a las normas propuestas, pero carece de naturalidad al ser tan mecánico.

Por otra parte, la TA basada en corpus es un sistema que recopila corpus de traducciones, proporcionadas por traductores profesionales, de manera que el programa computacional analice estas oraciones y aprenda a traducir de ellas. En este ámbito, Forcada (2020) menciona que hasta 2015 solo se utilizaban modelos estadísticos. Esta estrategia, llamada traducción automática estadística (TAE), se basa en la realización de un conteo de apariciones en corpus bilingües para generar un patrón que permita traducir nuevas oraciones. No obstante, con anterioridad, Soriano (2019) sostuvo que esta tecnología, a pesar de contar con un corpus amplio, no logra resolver todos los problemas que se le presentan «ya que el corpus bilingüe existente no es suficiente para textos más específicos o técnicos».

Sin embargo, hace unos 5 años aproximadamente, dentro de la TA basada en corpus surgió una nueva estrategia denominada traducción automática neuronal (TAN), la cual se basa en redes neuronales artificiales que buscan obtener un aprendizaje similar al del cerebro humano (Forcada, 2020). Este nuevo sistema revolucionó el mundo de la TA, ya que su uso permitió el avance de los software ya existentes y la creación de nuevos programas con esta tecnología integrada.

Para entender un poco más la TAN, primero debemos comprender que las redes neuronales se pueden definir como «redes interconectadas masivamente en paralelo de elementos simples (usualmente adaptativos) y con organización jerárquica, las cuales intentan interactuar con los objetos del mundo real del mismo modo que lo hace el sistema nervioso biológico» (Matich, 2001).

Forcada (2020) agrega que la mayoría de los programas de TAN utilizan la arquitectura *codificador-decodificador*, sistema en el cual el «codificador» lee y analiza

cada una de las palabras de la oración introducida y luego el «decodificador» se encarga de generar traducciones en base al entrenamiento previamente realizado. Asimismo, Páez (2019) expuso que la TAN se destaca por ofrecer resultados más precisos y naturales que se asemejan a la traducción que podría entregar un profesional humano. Esto se debe gracias al método de aprendizaje profundo (*deep learning* en inglés), el cual constituye un sistema de algoritmos de aprendizaje automático capaz de aprender sin intervención humana directa (Zhi, 2020).

Por lo tanto, esta estrategia de traducción otorga resultados que tienen más naturalidad, razón por la cual se ha ido popularizando en la creación y desarrollo de nuevos traductores automáticos, como es el caso de Google Translate y DeepL, los cuales utilizaremos para el análisis de este estudio, debido a que actualmente son considerados los dos traductores más importantes (Pascual, 2021) y, por consiguiente, rivales entre sí.



2.3.3 Google Translate

En el año 2006, Google lanzó su servicio de traducción automática, Google Translate, el cual se basaba en la estrategia de TAE y disponía de cuatro idiomas: inglés, árabe, chino y ruso. No obstante, cuando se trataba de frases complejas o párrafos extensos, los resultados no eran los más adecuados, ya que el TA carecía de naturalidad y podía arrojar falsos sentidos. Por este motivo, en 2016, con el objetivo de mejorar los resultados ofrecidos por la plataforma, la compañía decidió implementar un sistema de TAN llamado Google Neural Machine Translation (GNMT).

La principal diferencia de GNMT respecto a otras tecnologías es que «se basa en el aprendizaje profundo en lugar del modelo estadístico» (Zhi, 2020). De hecho, en un

artículo publicado en 2016 por Wu *et al.*, se concluyó que GNMT había logrado reducir su tasa de errores de traducción en un 60%. Lo anterior se debe a la complejidad de este sistema, cuya traducción se basa en frases, en vez de palabras, abarcando así un contexto más amplio para obtener resultados más acertados (Zhi, 2020).

2.3.4 DeepL

DeepL es un traductor automático basado en redes neuronales y cuyo nombre proviene del sistema mencionado con anterioridad, *deep learning*. DeepL fue creado en 2017 por el sitio web Linguee, que se ha hecho bastante popular en los últimos años ya que contiene diccionarios multilingües en línea. Este sistema utiliza el aprendizaje profundo, pero lo que lo diferencia de otros TA es que DeepL emplea la base de datos de Linguee, lo que le permite acceder a un material único que arroja resultados personalizados. Sumado a esto, Roiss y Zimmerman (2019) señalan que «según los datos de la empresa, hay cientos de lexicógrafos y lingüistas profesionales revisando y corrigiendo el contenido generado en sus páginas».

2.4 Aceptabilidad y función de traducción

Ahora bien, es sabido que al traducir las expresiones idiomáticas, y todo tipo de texto origen, nos enfrentamos al problema de la aceptabilidad del texto en cuestión en la lengua meta (LM), ya sea mediante la traducción de un «profesional» o de una máquina (traductor automático). La traducción debe cumplir una función en la LM (finalidad/escopo), y todo texto meta debe ser significativo para la cultura a la cual esté dirigida, como asevera Nord (2009).

Aunque podríamos buscar una correspondencia formal total entre el TO y el TM, las diferencias culturales no permitirían una igualdad, pero sí podríamos lograr que el

texto no produzca una percepción rara o poco entendible para los receptores meta (Toury, 2004, en Ponce, 2011) y que estos lo consideren aceptable.

Basta con tener en cuenta estas características de aceptabilidad y funcionalidad sobre cualquier texto en general para reproducir la idea al traducir EI, las cuales suelen estar imbuidas (implícita o explícitamente) de aspectos culturales tales como el registro del habla o términos propios de cada lengua.

2.5 Consideraciones finales del marco teórico

En este apartado, abordaremos primeramente lo que trataremos como «expresión idiomática» para nuestro análisis. Para los fines de esta investigación, determinamos que una EI es una unidad fraseológica, pero que se ha instalado dentro de la cultura como expresión conocida (ya sea una colocación, locución o proverbia), y que mayoritariamente tiene un referente/elemento cultural incorporado. Además, nos encontramos con muchas denominaciones para las estrategias de traducción de estas expresiones; por lo tanto, usaremos aquellas que utiliza Ponce: (1) equivalencia total, (2) equivalencia parcial, (3) traducción literal. Probablemente también nos encontremos con (4) paráfrasis, como menciona Negro.

En cuanto a estrategias de traducción automática no hay muchas variaciones sobre sus nombres, por lo que continuaremos refiriéndonos (en caso de ser necesario) a las que menciona Forcada: (1) TA basada en reglas y (2) TA basada en corpus. Debido a que los traductores que se emplearán para el análisis de este estudio utilizan estrategias basadas en corpus actualizadas (ya sea Google Translate que tenía rasgos de modelos estadísticos y pasó usar el aprendizaje profundo o DeepL que se centra en el mismo tipo de aprendizaje), nos enfocaremos principalmente en la TAN.

Estas observaciones son imperativas para realizar el análisis de esta investigación, cuya finalidad es comparar las diferencias y semejanzas de la traducción de expresiones idiomáticas generada por los dos traductores automáticos anteriormente mencionados y la versión oficial del libro en inglés.



5. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las diferencias y semejanzas semánticas entre la traducción automática y humana de expresiones idiomáticas en *Al sur de la Alameda: diario de una toma*?

6. OBJETIVOS

6.1 Objetivo general

Determinar si las diferencias y semejanzas semánticas existentes en la traducción de las expresiones idiomáticas al inglés ofrecidas por Google Translate, DeepL y la versión oficial en inglés de *Al sur de la Alameda: diario de una toma* provocan cambios de sentido para el lector meta.



6.2 Objetivos específicos

1. Identificar las expresiones idiomáticas presentes en el primer y segundo capítulo de la obra en español y su versión oficial en inglés.
2. Recopilar las expresiones idiomáticas presentes en el primer y segundo capítulo de la obra en español y su versión oficial en inglés.
3. Obtener las expresiones idiomáticas a partir de traductores automáticos desde el español hacia el inglés.
4. Comparar las estrategias de traducción utilizadas por Google Translate, DeepL y traductor humano, tomando en consideración las estrategias humanas y automáticas existentes para traducir expresiones idiomáticas.
5. Analizar las diferencias y semejanzas semánticas según las estrategias de traducción de las expresiones comparadas.



7. METODOLOGÍA

La metodología de este trabajo es cualitativa, ya que la estrategia principal será la comparación entre la traducción oficial de las expresiones idiomáticas presentes en la novela anteriormente mencionada y la versión ofrecida por los traductores automáticos (TA) Google Translate y DeepL. Por otro lado, este estudio pretende analizar las características de contenido semántico que pudieran existir en estas traducciones y para esto se utilizará la elaboración de una tabla comparativa de las expresiones idiomáticas encontradas, con el fin de identificar cuáles son las más significativas.

7.1 Corpus

Al sur de la Alameda: diario de una toma (2014), es una novela ilustrada escrita por la periodista y escritora Lola Larra, en la cual se describen las experiencias del protagonista, Nicolás, quien está inmerso en la movilización estudiantil de 2006 conocida como «revolución pingüina» en Chile. Este relato presenta un narrador que es cercano al lector, debido a que está escrito en forma de diario de vida y la mayoría de sus personajes principales son adolescentes, motivo por el cual se utiliza un lenguaje coloquial muy característico entre los jóvenes chilenos de esa época.

Para esta investigación, se seleccionaron las expresiones idiomáticas (EI) presentes en el primer y segundo capítulo de la novela y su versión oficial en inglés llamada *South of Alameda: diary of an occupation*, traducida por Cael Orrego, ya que son los únicos capítulos que se encuentran traducidos actualmente desde el año 2020. Por lo tanto, en la primera etapa, se identificaron visualmente las EI del texto original desde la página 15 a la 81.

7.2 Recopilación de EI en corpus, traducción oficial y TA

En la segunda etapa, se recopilaron las EI contextualizadas, las cuales abarcan desde una unidad de sentido como mínimo y dos como máximo, debido a que las traducciones pueden variar si tomamos en cuenta que las estrategias de los TA a usar posteriormente están basadas de cierta manera en corpus. En total, se hallaron 25 EI. Luego, se realizó la lectura de la versión oficial del libro en inglés, traducida por Cael Orrego, con el objetivo de identificar y recopilar las traducciones ofrecidas para cada una de las expresiones halladas. El último paso fue traducirlas con dos programas de traducción automática: DeepL y Google Translate. Este proceso se realizó mediante el navegador de internet Google Chrome. Se utilizó un solo navegador para evitar posibles variaciones de caracteres o símbolos en la recopilación si se trabajaba con distintos navegadores.

Una vez completado este proceso, se elaboró una tabla comparativa en formato Word que contiene la versión original de cada EI, su traducción oficial al inglés, la traducción ofrecida por DeepL y la traducción de Google Translate.

7.3 Clasificación y análisis del corpus

Para la etapa número tres, fue necesario reconocer la estrategia de traducción utilizada en cada caso para poder clasificar las expresiones de acuerdo a la estrategia humana de traducción de expresiones idiomáticas (Ponce, 2011; Negro, 2011) y también según las estrategias de los traductores automáticos (Forcada, 2020; González, 2010).

Posteriormente, se cuantificaron las estrategias para traducir cada EI con el objetivo de determinar cuáles fueron las más recurrentes, lo que más adelante resultó en gráficos.

Luego de esto, se identificó la motivación cultural de la expresión (Negro, 2010) en caso de que existieran referentes culturales en el análisis de algunas EI. Por último, se analizaron las características de contenido semántico de las distintas versiones de las expresiones idiomáticas y se destacaron los aspectos más relevantes para comprobar si las traducciones logran la aceptabilidad que en general incorpora las ideas de los autores investigados en el marco teórico (Gutiérrez, Corpas, Bueno, Negro, Ponce, Boughaba).

8. RESULTADOS

En este apartado, presentaremos los datos estadísticos más relevantes a modo de gráficos, los cuales resultaron de las estrategias de traducción observadas y recopiladas para las expresiones idiomáticas (EI) del texto estudiado.

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
	Equivalencia total	TAN	TAN
Nos pasamos el día en reuniones; es una especie de enfermedad que no sé si podré soportar (pág. 17).	Our days are spent entirely in meetings; it's a kind of illness which I'm not sure I'll be able to bear. (p. 15)	We spend the day in meetings; it's a kind of sickness that I don't know if I can stand.	We spend the day in meetings; It is a kind of disease that I do not know if I can bear.
Daría cualquier cosa por unas galletas de chocolates o por unas barras de cereal. (pág. 18)	I would give anything for some chocolate chip cookies or some cereal bars. (p. 16)	I would give anything for some chocolate chip cookies or cereal bars.	I'd give anything for chocolate chip cookies or cereal bars.

En el **Anexo** situado al final de este trabajo (punto 12, pág. 64) se puede encontrar la tabla en donde están registradas todas las expresiones originales con sus respectivas traducciones al inglés, por Cael Orrego, además de las traducciones automáticas que nos ofrecieron DeepL y Google Translate. Las EI se encuentran en esta tabla separadas por estrategia de traducción (equivalencia total, parcial, traducción literal y paráfrasis) y ordenadas por orden de aparición, con número de página del libro original y del libro que contiene los capítulos traducidos al inglés de manera oficial.

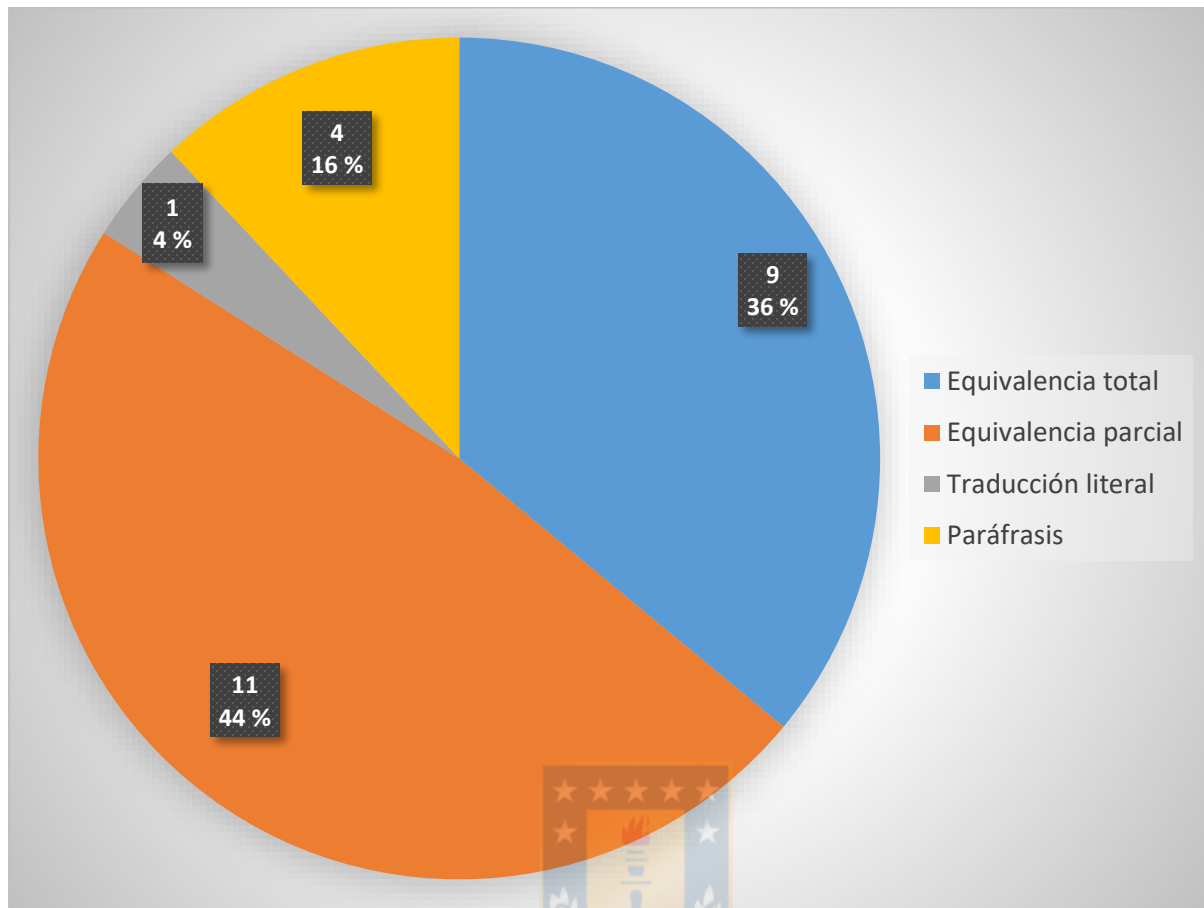


Gráfico 1. Frecuencia de estrategias de traducción usadas por humano

Como se puede observar en el **Gráfico 1**, la estrategia de traducción más utilizada por el traductor humano fue «equivalencia parcial», con 11 casos de un total de 25 El estudiadas, lo que corresponde a un 44% de frecuencia. En segundo lugar, se empleó 9 veces «equivalencia total», lo que equivale a un 36% de uso, cifra que no es menor. Luego, podemos observar que solo en 4 ocasiones se presentó una «paráfrasis», es decir que esta estrategia tuvo un 16% de frecuencia, seguida de «traducción literal», la cual solo tuvo una aparición equivalente al 4% del total.

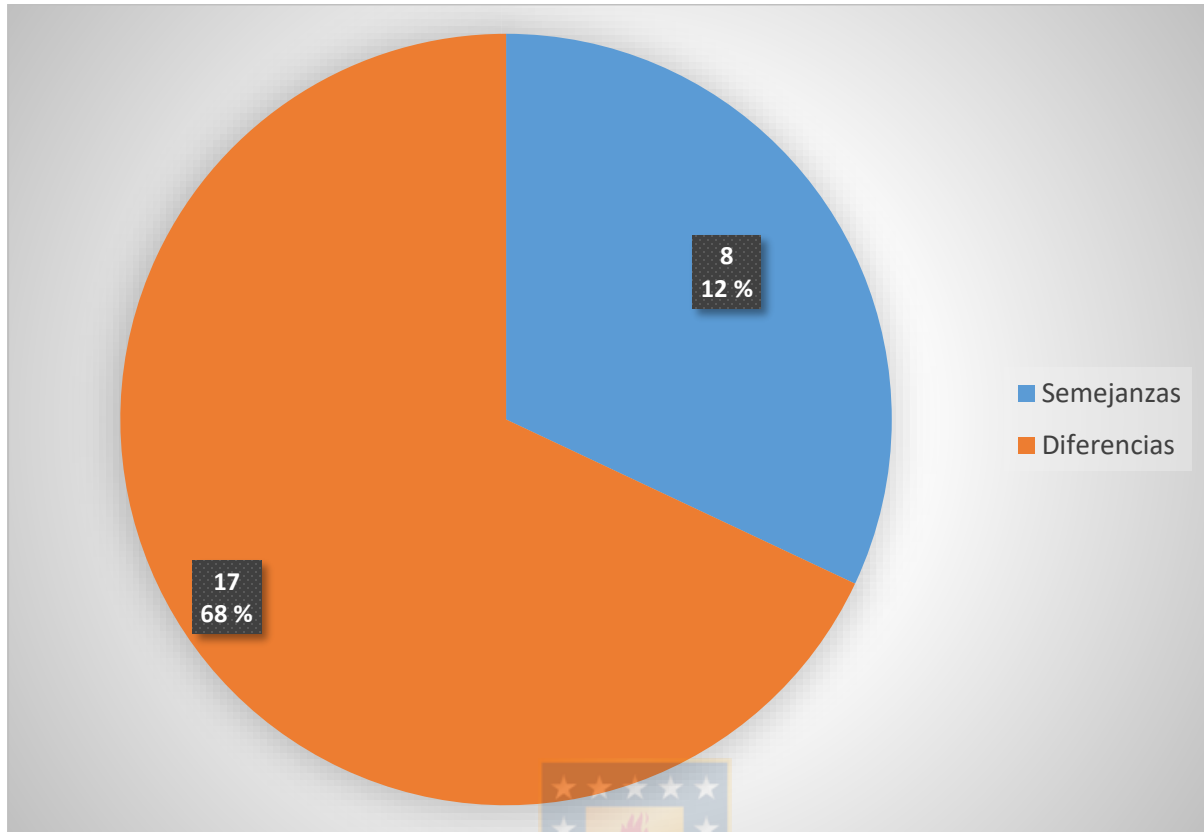


Gráfico 2. Frecuencia de coincidencia por ambos traductores automáticos

Con respecto a la coincidencia por ambos traductores automáticos (**Gráfico 2**), se cuantificó el número de veces en que DeepL y Google Translate entregaron la misma traducción para la EI investigada. En este contexto, los resultados muestran que solo en 8 oportunidades se dio esta semejanza, lo que equivale a un 32% de frecuencia, por lo que las diferencias entre estos TA son mayores, con 17 casos correspondientes a un 68% del total.

9. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En el siguiente apartado presentaremos el análisis que lleva a la discusión realizada en base a los ejemplos de nuestro corpus que consideramos que eran los más significativos y no repetitivos, aunque debemos aclarar que analizamos todas las EI recopiladas en la tabla Anexo (pág. 64). Las expresiones idiomáticas se encuentran a continuación en negrita dentro de los contextos pertinentes.

9.1 Equivalencia total

Tabla 1. *Ejemplo N° 1 de equivalencia total*

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Dar ía cualquier cosa por unas galletas de chocolate o por unas barras de cereal. (pág. 18)	I would give anything for some chocolate chip cookies or some cereal bars. (p. 16)	I would give anything for some chocolate chip cookies or cereal bars.	I'd give anything for chocolate chip cookies or cereal bars.

Desde nuestros conocimientos culturales como hablantes nativos, podemos afirmar que el referente «cosa» puede aludir a algo insignificante o muy importante para el emisor, ya sea de valor monetario o sentimental, por lo tanto, toda la expresión «dar cualquier cosa por...» (con base en dar algo a cambio de dulces) da a entender que esta «cosa» debería ser algo muy significativo. Sin embargo, esta noción de «dar», en español, y «give», en inglés, no significa que en algún momento se vaya a efectuar realmente un intercambio físico para recibir el objeto que acompaña a esta EI, ya que su contenido semántico solo alude al deseo profundo de obtener algo.

Ahora bien, el traductor humano optó por la traducción palabra por palabra hacia el inglés, aunque existen expresiones idiomáticas en la lengua meta que podrían tener el mismo significado que la versión en español aquí recopilada; es decir, «*I would give my right arm*» o «*I would give my left nut*» (Tureng, s.f.). Creemos que esto podría deberse al bagaje metódico que se ha instalado en el área de la traducción.

En cuanto a las versiones ofrecidas por los traductores automáticos podemos apreciar que coinciden con la traducción humana, aunque Google Translate modifica la expresión añadiendo un apóstrofo para contraerla. Según nuestra apreciación personal, esto podría deberse a que el software de Google Translate fue desarrollado para buscar la forma de darle más naturalidad oral y escrita a las traducciones, teniendo en cuenta que cada texto tiene un registro formal o informal, en este caso se aprecia el segundo debido a que el apóstrofo, como explica el diccionario *Cambridge* (s.f.), «We use contractions (I'm, we're) in everyday speech and informal writing. Contractions, which are sometimes called 'short forms', commonly combine a pronoun or noun and a verb, or a verb and not, in a shorter form. Contractions are usually not appropriate in formal writing».

Tabla 2. Ejemplo N° 2 de equivalencia total

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
[...] María José ya está despierta, preparando un desayuno que es como para un ejército. Dice que debo alimentarme bien, que gasto demasiada energía. De solo pensarlo, se me hace agua la boca. (pág. 52)	[...] Maria José is already awake, preparing breakfast for the likes of an army platoon. She says I have to stay well nourished, because I burn too much energy. Just thinking about it makes my mouth water. (p. 50)	[...] María José is already awake, preparing breakfast for an army. She says I should eat well, that I spend too much energy. Just thinking about it makes my mouth water.	[...] María José is already awake, preparing a breakfast that is like for an army. She says that I have to eat well, that I spend too much energy. Just thinking about it makes my mouth water.

De acuerdo con la definición entregada por *Lexico (s.f.)*, hacerse agua la boca se refiere a «Obtener un gran placer al imaginar o recordar una comida u otra cosa que gusta mucho».

Para este caso, el traductor humano utilizó una equivalencia total, la cual coincide con la versión ofrecida por ambos traductores automáticos. Esta expresión en inglés, *makes your mouth water*, se encuentra en *Farlex Partner Idioms Dictionary (s.f.)*, el cual establece que su significado hace alusión a «*cause someone to salivate at the prospect of appetizing food*». Por lo tanto, la traducción al inglés de esta EI logra reproducir la misma idea que en el TO.

Sin embargo, creemos que es importante mencionar que en una primera instancia se seleccionó solo la EI, sin su contexto, para ver qué opciones entregaban los TA. En este ámbito, tanto DeepL como Google Translate coincidieron en traducir la EI como *my*

mouth is watering, escritura que varía de la traducción que ofrece al estar contextualizado previamente, aunque sigue teniendo el mismo significado.

Tabla 3. Ejemplo N° 3 de equivalencia total

Versión original	Traducción Humana	DeepL	Google Translate
¿Y cómo está todo por allí? Con tu papá estamos pegados a las noticias. (pág. 78)	And how is everything going there? Your dad and I are glued to the news. (p. 80)	And how is everything there? With your dad we are glued to the news.	And how is everything there? With your dad we are glued to the news.

No hay una definición exacta en español para la expresión aquí recopilada. El usuario promedio de un traductor automático y que no tenga conocimientos profundos de la lengua podría pensar que se refiere a la tercera acepción del *DRAE* (s.f.): «Que no sabe qué decir, bien por sorpresa o bien por ignorancia». No obstante, la EI utilizada en el libro investigado, de cierto modo, mantiene un grado de literalidad debido a que al estar *pegado a algo* (en este caso a las noticias) semánticamente significa que quienes están inmersos en este estado le prestan atención sin parar un segundo. Sin embargo, podemos encontrar la definición para la versión literal de esta expresión en inglés: «*to look at something with all your attention*» (según el diccionario *Longman*, s.f.), El que es exactamente la opción que mantuvo el traductor humano en la versión oficial al inglés del libro ilustrado *Al sur de la Alameda*. Este hecho tiene como consecuencia que las traducciones sugeridas por los dos traductores automáticos que hemos tomado como parte del análisis sean aceptables al mantener una traducción palabra por palabra de la expresión debido a la naturalidad y literalidad a la misma vez. Como solo se encontró la

definición en inglés y no en español para esta EI, creemos que esta puede tener origen en la lengua inglesa y que tuvo alguna adaptación que llegó al español.

En cuanto a cada expresión idiomática, basta decir que esto da prueba de que hasta ahora nos encontramos con equivalentes totales asentados lingüísticamente como expresión incluso por las coincidencias con los TA.

Tabla 4. Ejemplo N° 4 de equivalencia total

Versión original	Traducción Humana	DeepL	Google Translate
Las movilizaciones así lo han demostrado —en ese momento Salazar hizo una pausa de varios segundos, como si se le hubiera acabado la cuerda —. (pág. 34)	Our mobilizations have more than demonstrated—that—at this point Salazar made a long pause, as if he needed winding rope again —. (p. 32)	The mobilizations have demonstrated this —at that moment Salazar paused for several seconds, as if he had run out of rope —.	The mobilizations have shown it. "At that moment Salazar paused for several seconds, as if the rope had run out ."

Esta expresión idiomática se basa en el sistema mecánico a cuerda con el que ciertos objetos funcionan, como los relojes o algunos juguetes que requieren de este impulso para caminar o rodar. Por esta razón, el contexto de la EI aquí extraída hace alusión a que el personaje (Salazar) perdió la energía que tenía para explayarse y habría necesitado de «más cuerda» para seguir en «funcionamiento».

La traducción oficial al inglés sigue considerando «dar cuerda» como referente, aunque hay una modulación por antonomasia sobre lo que se le acabó, esta vez se refiere a lo que necesita el personaje.

Por el lado de la traducción automática, aparentemente la expresión ofrecida por DeepL y Google Translate no está asentada de la misma manera en inglés y ocasionaría confusión en los lectores meta, y también se podría tomar el sentido literal de cuando se acaba la cuerda o sogá en el deporte de escalada, por ejemplo. El diccionario multilingüe *Tureng*, el cual reúne la traducción de términos en distintos idiomas por traductores profesionales y por profesores, menciona la expresión «*at the end of one's rope*» en el apartado de *idioms* como estar «al límite de las fuerzas», que probablemente se acercaría más a mantener una expresión instalada en la otra lengua con el mismo significado que proporciona la EI original; cabe destacar que en este diccionario no hay registros de «*run out of rope*» (DeepL) ni de «*the rope had run out*» (Google Translate).

Como dato extra, debemos mencionar que al introducir el contexto que acompaña a esta EI en Google Translate, el traductor automático añadió una sola comilla en donde se encuentra la raya original; sin embargo, en una segunda instancia ya no ofrecía la comilla, sino que una raya. En una tercera instancia, Google Translate omitió este carácter.

9.2 Equivalencia parcial

La siguiente estrategia fue la más utilizada por el traductor del libro y es que Ponce (2011) la define como aquella que establece una coincidencia de idioma a pesar de que no compartan el mismo referente, por lo que resulta una buena alternativa para solucionar los problemas de traducción que pudiesen existir en un texto literario.

Tabla 5. Ejemplo N° 1 de equivalencia parcial

Versión original	Traducción Humana	DeepL	Google Translate
Ya llevamos tres días aquí encerrados y parece que la cosa va para largo. (pág. 20)	It's been three days since we locked ourselves in and it looks like it's going to be a long ride. (p. 18)	We've been stuck here for three days now and it looks like we're in for the long haul.	We have been locked up here for three days and it seems that things are going to take a long time.

La definición de «para largo» se puede apreciar en *Lexico* (s.f.) como «para mucho tiempo». También ofrece algunos sinónimos de esta expresión: ir para largo; tener para largo; haber para largo. De los cuales el primero nos concierne por la EI recopilada en alusión a la que efectivamente implica la extensión de tiempo. La traducción «*it takes too long*» sería la opción recomendada por el diccionario *Tureng* (s.f.) para la EI original; sin embargo, en la versión oficial al inglés del libro estudiado queda como «*to be a long ride*» que, según el diccionario *Linguee* (s.f.), significa «largo camino; paseo largo; largo viaje». Esta similitud con lo que corresponde a emprender un viaje extenso también se puede entender como las horas que tomará «el viaje» (de forma implícita). Hay que tener en cuenta que el viaje al que se refiere el contexto en inglés sería un sentido figurado (a

diferencia de lo que podría pasar en ciertos casos de traducción literal) para el proceso que se esté llevando a cabo en la situación.

La versión ofrecida por DeepL (*for the long haul*) también resultaría aceptable (manteniendo el rasgo de *idiom*) de acuerdo con lo que define el diccionario *Macmillan* (s.f.): *determined to continue with something until it is finished successfully*. Incluso el diccionario *Tureng* (s.f.) menciona propuestas en español para *for the long haul*: a largo plazo, por un período largo de tiempo, a la larga. Por otro lado, el traductor Google Translate simplemente realizó una paráfrasis que es fácil de entender para los lectores; aunque, según las estrategias estudiadas, la primera opción a mostrar debería haber sido un equivalente, ya que como pudimos ver con los otros traductores, existen estos. Cabe señalar que de todos modos hay una similitud en la temporalidad (*the long haul/a long time*) de cada versión traducida de la EI aquí registrada, pero se expresan de manera distinta y este aspecto es exactamente lo que la hace objeto de una equivalencia parcial en un principio.

Tabla 6. Ejemplo N° 3 de equivalencia parcial

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Pero ese año Rafa se pegó el estirón . Llegó en unos pocos meses al metro noventa y dos. (pág. 65)	But that year, Rafa had his growth spurt . In a few months he had grown to 6' 2" tall. (p. 65)	But that year Rafa had a growth spurt . In just a few months he reached a height of 6'2".	But that year Rafa hit the stretch . He arrived in a few months to the meter ninety two.

El *DRAE* (s.f.), señala que «pegar el estirón» es una expresión coloquial utilizada para referirse a «crecer mucho en poco tiempo», por lo que la oración nos da a entender que el personaje Rafa creció rápidamente. Sin embargo, esta expresión no tiene un equivalente en la LM, por lo que encontramos variaciones en las tres versiones traducidas.

En el ámbito de la traducción humana, Orrego decidió implementar la frase «*have a growth spurt*», cuyo significado es similar al de la LO, pero es importante destacar la incidencia del sustantivo *growth spurt*, el cual puede utilizarse como un concepto médico para referirse al proceso del crecimiento biológico.

Por su parte, DeepL arrojó una frase similar a la del traductor humano, por lo que suponemos que esta precisión se debe a la base de datos que utiliza este software. No obstante, las versiones difieren en que el TA empleó un artículo indefinido para referirse al sustantivo, mientras que la traducción oficial consta de un adjetivo posesivo.

En cambio, Google Translate hace uso de una expresión que no encaja en el contexto de la oración y que tampoco es una frase hecha, por lo que su significado no

está establecido en diccionarios. Sin embargo, con el objetivo de encontrar una definición para este contexto, se realizó el mismo procedimiento del ejemplo anterior, tomando la frase «*hit the stretch*» para buscar su traducción en DeepL y Google Translate, cuyos resultados señalan que el significado de esta frase haría alusión a «llegar al tramo» o «llegar a la recta final», lo que se contrapone totalmente con la idea del TO sobre «crecer rápidamente».

Tabla 7. Ejemplo N° 4 de equivalencia parcial

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Ahora he descubierto que hay muchos a los que el fútbol les vale hongo. (pág. 64)	Now I'm fully aware that there are many students that couldn't care less (don't give a damn) about soccer [...] (p. 64)	Now I have discovered that there are many people who are mushroomed by soccer.	Now I have discovered that there are many to whom soccer is worth mushroom.

Dentro del lenguaje coloquial utilizado en Chile, una de las expresiones más comunes que podemos encontrar es «valer hongo» (o su variante «valer callampa»), la cual manifiesta que la persona u objeto al que se hace referencia tiene «muy poca importancia» o es de «baja calidad», tal como afirma el *Diccionario Chileno* (s.f.) en su versión online.

En este contexto, la oración ejemplificada en la tabla indica que a muchas personas no les importa el fútbol. Por consiguiente, la traducción oficial consta de una frase que es similar a la expresión idiomática del TO, ya que «*couldn't care less*» hace énfasis en la idea de «*to not care at all*» (*Cambridge Dictionary*, s.f.) aunque con un

registro menos coloquial de este último, pero igualmente utilizado en contextos de menosprecio en inglés. No obstante, a modo de sinónimo, Cael Orrego añade entre paréntesis la expresión «*don't give a damn*» para manifestar la carga significativa de la expresión «valer hongo», pues esta expresión en inglés es más vulgar y su registro se asemeja al TO, por lo que probablemente su intención era que el lector tuviera una referencia más cercana de lo que puede significar la EI original.

Por otra parte, al observar las versiones obtenidas a través de los dos traductores automáticos podemos notar que ambos presentan errores. En primer lugar, DeepL utiliza una frase (aquella en negrita) que no está registrada en el diccionario y que tampoco se suele escuchar en el lenguaje oral. Ahora bien, si volvemos a realizar el mismo procedimiento señalado previamente en otros ejemplos y tomamos la versión en inglés para traducirla con DeepL y Google Translate, podemos concluir que «*are mushroomed by*» indicaría tener complacencia por algo, es decir, que a los personajes de la oración les gusta el fútbol.

Con respecto a Google Translate, este traductor realiza una traducción literal de la EI, debido a que «*is worth mushroom*» se compone de la expresión «*be worth something*», la cual puede indicar el valor monetario o el mérito de algo (*Cambridge, s.f.*). Si realizamos una traducción literal de esta versión, quizás el error de esta expresión pueda pasar desapercibido para algunos lectores, ya que a simple vista se podría leer palabra por palabra que el fútbol «vale hongo». Sin embargo, en inglés no existe una expresión como tal para demostrar la poca relevancia que una persona tiene sobre algo, aunque podemos encontrar una palabra de referencia que se asemeja en cierto grado al TO, la que correspondería al adjetivo «*worthless*» en inglés, ya que se utiliza para señalar

que algo es «*not important or not useful*» (Cambridge, s.f.). No obstante, el traductor automático no utiliza ningún equivalente parcial ni tampoco realiza una paráfrasis que explique esta idea; por lo tanto, esta oración haría referencia a los hongos como organismos fúngicos y no reproduce la intención del TO de insinuar la falta de interés por el fútbol.

Tabla 8. Ejemplo N° 5 de equivalencia parcial

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
<p>Todos dicen que somos una generación perdida, que somos egoístas, que “no estamos ni ahí”... (pág. 34)</p>	<p>Everyone says we're a lost generation, that we are selfish (self-centric), that “we don't give a shit”... (p. 32)</p>	<p>Everyone says that we are a lost generation, that we are selfish, that “we are not even there”.... (p. 34)</p>	<p>They all say that we are a lost generation, that we are selfish, that “we are not even there” ... (p. 34)</p>

Al igual que en los ejemplos anteriores que conforman este análisis, «no estar ni ahí» es una expresión chilena que no tiene un equivalente al inglés, ya que es parte de la jerga de esta zona y, por lo tanto, es una frase con una carga cultural única. En este ámbito, el *Diccionario Chileno* (s.f.) señala que esta expresión se utiliza como forma de negación para indicar cuando alguien no está de acuerdo con algo o para demostrar la falta de interés frente a una situación o persona.

Por ello, la traducción oficial está compuesta de la frase «*don't give a shit*» que se utiliza cuando el emisor quiere señalar que «*they do not care about it at all*» de manera informal y grosera (*Collins Dictionary*, s.f.), por lo que esta equivalencia se asemeja al contexto original, aunque podría considerarse un poco más violenta, debido a que la expresión chilena no necesariamente tiene esta misma carga de significado ofensiva.

No obstante, DeepL y Google Translate coincidieron en sus versiones, las que se componen de una traducción literal que no representa la intención que tiene la EI en español, ya que «*we are not even there*» apunta a que los personajes no están en el espacio físico que se podría esperar. Por lo tanto, si bien en un principio ambos TA mantienen la idea del TO, al mencionar que se trata de una generación perdida y egoísta, la intención final con la que llegan al lector meta no es la misma, debido a que la última expresión no corresponde al contexto señalado.



9.3 Traducción literal

Tabla 9. *Ejemplo N° 1 de traducción literal*

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Dicen que Paula no es fea, que está pasable , pero que tampoco destaca. (pág. 54)	They say Paula isn't necessarily ugly, she's passable , but by no means does she stand out in any particular way. (p. 52)	They say that Paula is not ugly, that she is passable , but that she does not stand out either.	They say that Paula is not ugly, that she is passable , but that she does not stand out either.

El *Diccionario Chileno* (s.f.) recoge el adjetivo «pasable» como «alguien que no es feo ni lindo», pero hay que señalar que el término debe estar dentro de la expresión «estar pasable» como se utiliza en este contexto. El contenido semántico para quien se menciona en esta El se refiere a lo explicado por este diccionario. Sin embargo, en la traducción oficial ocurre un caso que causa extrañeza debido a que la expresión no está instalada en inglés. El diccionario de la plataforma *Merriam-Webster* define el adjetivo *passable* como «*capable of being passed, crossed, or traveled on*», «*capable of being freely circulated*» o «*good enough*». Ninguna de estas versiones ofrecería el mismo significado que en la versión original. Creemos que esta traducción podría deberse al intento de extranjerizar la expresión ya que al parecer no existe un equivalente similar en inglés, si bien podría servir el *good enough*, no mantiene el grado de neutralidad porque tiende a ser más positivo en inglés, pero negativo en español (a diferencia de lo que dice el diccionario previamente mencionado), aunque actualmente podría causar confusión en los lectores meta debido a que no se usa frecuentemente. Tampoco hay una nota a pie de página para explicar su significado ni un sinónimo entre paréntesis como lo hizo el

traductor humano con otra expresión idiomática (*don't give a damn*), el contexto que rodea a esta El ayudaría a entenderla ya que menciona en un principio que Paula «*isn't necessarily ugly*» y luego «*but by no means does she stand out in any particular way*».

Por el lado de los traductores automáticos, mantienen la misma traducción palabra por palabra que ocurre en la versión oficial al inglés del libro estudiado y sigue ocurriendo el problema que implica la traducción por el traductor humano, la cual no ha sido totalmente instalada en la lengua meta.

9.4 Paráfrasis

Si bien la paráfrasis se utilizó pocas veces en la traducción de los primeros dos capítulos, es una estrategia de suma importancia cuando no existe una equivalencia en la LM, ya que permite explicar de forma clara y precisa el sentido del TO.

Tabla 10. Ejemplo N° 1 de paráfrasis

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Pero las reservas se agotan y ya no dan para alimentarnos. (pág. 18)	But the reserves are dwindling and they aren't sufficient to really feed us. (p. 16)	Reserves are depleted and no longer enough to feed us.	The reserves are depleted and they no longer give to feed us.

En este primer ejemplo nos encontramos ante la expresión «dar para», la que de acuerdo con el diccionario Collins (*s.f.*) se puede definir en español como «ser suficiente» o «*to be enough for*» en inglés. Por lo tanto, en esta oración la intención es señalar que las reservas mencionadas no son suficientes para que los protagonistas se alimenten,

razón por la cual el traductor humano decidió emplear una paráfrasis que explicara esta misma idea con el objetivo de darle más naturalidad en la lengua meta.

De manera similar, DeepL ofrece una versión que parafrasea la expresión en español y cuya intención final logra transmitir la misma idea del TO. En este contexto, el traductor automático (TA) difiere en cierto nivel con la versión oficial, ya que omite el pronombre «*they*» y opta por la frase adverbial «*no longer*», por lo que se pierde el punto de referencia que se tenía en español (dar para), impidiendo aludir al hecho de «dar» en inglés, aunque la acción de alimentar se mantiene.

Por su parte, Google Translate realiza una traducción literal de esta expresión, la que coincide con el adverbio utilizado por DeepL, y que a simple vista pareciera reproducir una idea similar a la del TO; sin embargo, es importante señalar que «*they no longer give to feed us*» no tiene sentido gramaticalmente. Ahora bien, como esta expresión no está instalada en la lengua meta, decidimos repetir el procedimiento de traducir esta versión del inglés al español con ambos TA con la finalidad de encontrar una traducción tentativa. Los resultados de esta metodología muestran que la expresión haría referencia a que el sujeto (las reservas, en este caso) ya no les proporciona alimentos, pero no porque ya no sea suficiente como estaba en el TO, sino porque el sujeto simplemente no les hace entrega de alimentos (lo que podría ser una decisión premeditada o no), por lo tanto, aludiría a la voluntad del sujeto y no a su capacidad para hacer algo.

Tabla 11. Ejemplo N° 2 de paráfrasis

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Después de hinchar un rato , volvimos a clase. (pág. 32)	After a bit of disturbing the peace , we went back to class. (p. 30)	After puffing for a while , we went back to class.	After puffing up for a while , we went back to class.

La oración de este ejemplo es bastante particular, ya que, si nos remontamos a la definición de «hinchar» como tal, se trata de un verbo transitivo usualmente utilizado en Chile y Argentina para referirse a «Molestar a otra persona» (*DRAE, s.f.*). Sin embargo, como hablantes nativos, también podemos encontrar una extensión de esta palabra que sería la expresión idiomática «hinchar las bolas» (Argentina, Uruguay) o «las pelotas» (Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay), cuyo significado es prácticamente el mismo, ya que de acuerdo con *Lexico (s.f.)* hace referencia a «Fastidiar o molestar [una persona o un asunto] a alguien». Si tomamos en cuenta esta definición junto al contexto en el que se encuentra la oración, podemos concluir que los personajes se refieren a los disturbios que se estaban provocando en la movilización, la cual comprendía carteles y gritos alusivos al paro estudiantil.

Esta EI no tiene un equivalente en la lengua meta, por lo que quien tradujo, Cael Orrego, optó por una paráfrasis que apunta a la idea de causar disturbios o una alteración del orden en el que se encontraban los personajes. En este ámbito, DeepL y Google Translate sugirieron traducciones prácticamente iguales, las que constan de los verbos compuestos (phrasal verbs) «*puff for*» y «*puff up*». Sin embargo, debido a que la definición de *Collins Dictionary (s.f.)* para *puff for* «something that is done or said in order to attract people's attention and tell them how good it is» y de «*puff up*», cuyo significado

se encuentra en el diccionario *Cambridge* (s.f.) como «*If part of your body puffs up, it becomes bigger because it is infected or injured*» (lo que solo indica una condición física en vez del referente original que significaba fastidiar), no se adaptan a la misma que aquella de la EI en español, decidimos realizar un procedimiento que nos permitiera encontrar una definición tentativa para este caso en particular (hinchar un rato).

Por ello, se introdujo esta expresión contextualizada en inglés en ambos TA para ser traducida al español y, como resultado, DeepL interpretó *puff for* como «resoplar», mientras que Google Translate lo tradujo como «inhalar», lo que alteraría por completo el sentido de la oración original, pues hacen referencia a la acción de respirar y no a la acción de molestar a otra persona como en el TO.

Tabla 12. Ejemplo N° 3 de paráfrasis

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Tenemos que hacer las apuestas. Yo digo que 10 lucas por cabeza; si no, la hueá no tiene ningún brillo. (pág. 35)	We have to make our bets. I think it should be 20 dollars each; any less would be a waste of time. (p. 33)	We have to place the bets. I say 10 lucas a head; otherwise, the thing has no shine.	We have to place the bets. I say 10 lucas per head; if not, the hueá doesn't have any shine.

Podemos acudir al *Diccionario Chileno* (s.f.) para encontrar el significado de esta expresión, en donde se explica que también existe otra forma más coloquial para decirlo (es decir, «niun llobri [sic]»). Se usa para decir que algo no es interesante o atractivo; el contexto del cual se tomó la EI se refiere a que no sería interesante apostar menos dinero que el propuesto por el emisor. En este caso, ese algo es «la hueá», abreviación para «huevada», término vulgar en español para referirse a una cosa, asunto o situación (*DRAE*, s.f.) y el equivalente de esta jerga también se puede encontrar como *thing* en la acepción número 10 del diccionario *Tureng*. Ahora bien, en la versión oficial al inglés se realizó una paráfrasis en relación con que apostar una cantidad pequeña de dinero sería una pérdida de tiempo y no transfiere la carga estilística que implicaría una expresión idiomática como tal, pero aún así proporciona un contenido semántico similar al original. Si nos fijamos en el contexto además de la EI, el traductor humano hizo la conversión de dinero al equivalente estadounidense.

Sobre el referente de la EI en la traducción por DeepL que fue traducido como *the thing*, traspasa de cierta manera la vulgaridad que implica el término original en español. En ambos TA hay una traducción palabra por palabra de la expresión original, pero aparentemente no está instalada en la lengua meta con el mismo significado que la versión escrita por Lola Larra. En este punto de nuestro análisis creemos que efectivamente no habría un equivalente para la EI aquí recopilada debido a que ninguna de las dos plataformas utilizadas es capaz de entregar otra versión que no sea una traducción literal. En el caso de ambos traductores automáticos (TA) no se reconoce la conversión de la moneda, se mantiene lo que coloquialmente se llama «luca» en Chile en cuanto a billetes de mil pesos chilenos.

Tabla 13. Ejemplo N° 4 de paráfrasis

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate
Como Paula, que pronuncia todas las letras de cada palabra, sin comerse las eses finales. (pág. 54)	Like Paula, who pronounces every letter in each word, without dropping the sss's at the ends. (p. 52)	Like Paula, who pronounces all the letters of every word, without eating the final eses.	Like Paula, who pronounces all the letters of each word, without eating the final s.

La primera idea que se nos podría venir a la mente con el verbo pronominal (comerse) de esta EI es la relación con comer un alimento; sin embargo, la acepción para comer número 10 en el *DRAE* indica que puede significar omitir frases o sílabas, en este caso las «eses» (nombre plural de la letra s). Si bien hay muchas acepciones para el verbo aquí instalado, es necesario tener la noción de que estas eses comidas (o aspiradas) no se pronunciarían de forma oral, pero Paula sí las pronuncia y el contexto cultural nos dice que en Chile las personas suelen aspirar las eses al hablar. Es un hecho implícito cuya EI denota que no todas las personas del país en cuestión pronuncian esta letra al final de cada palabra.

Podemos remarcar que, aunque el diccionario *Tureng* (s.f.) ofrece como traducción para la expresión similar a «comerse las eses», que es «comerse las palabras», los términos «*mumble, mutter, eat one's word, swallow one's word, omit one's word*», el traductor humano decidió cambiar el referente de comer-*eat* por *drop* (probablemente pensando en la expresión *drop a word*). El diccionario de *Oxford* (s.f.) ofrece la definición para «*drop something*» en la onceava acepción de «*drop*» como «*leave out*» y agrega el ejemplo: «He spoke with a cockney accent and dropped his aitches (= did not pronounce the letter 'h' at the start of words)». Sin embargo, el objeto de la EI traducida en este

análisis fue reemplazado por «sss's», cuya forma gramatical no aparece en ningún registro de la lengua inglesa. Esta traducción podría haber resultado un buen equivalente parcial al tratar de extranjerizar la EI, pero la «creación» de ella resulta confusa ya que ni siquiera existen definiciones en inglés acordes a la original que incluyan el objeto «sss's».

Finalmente, los traductores automáticos ofrecen una traducción literal, manteniendo el sentido de comer (*eat*) e incluso existe el *idiom* «eat one's words» (*Merriam-Webster, s.f.*), aunque se refiere a «*to retract what one has said*» del todo y no a omitir ciertas letras, palabras o sílabas.

No menos importante, DeepL mantiene el plural (*eses*), a diferencia de Google Translate, que lo deja en singular (*the final s*). No obstante, el contexto en inglés («*who pronounces all the letters of each word*») podría ayudar a darle sentido a la literalidad de «*eat a letter*».



10. CONCLUSIONES

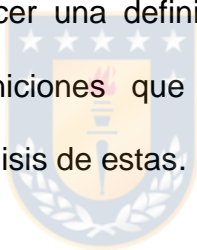
La ambigüedad de lo que es una expresión idiomática (EI) podría provocar dificultades para este tipo de investigaciones, ya que los autores estudiados no coinciden en los significados de lo que es una EI como tal. De hecho, algunos de ellos prefieren referirse a estas «frases» como unidades fraseológicas, pero que tienen el referente cultural propio de una EI. Asimismo, utilizan nombres distintos para mencionar las estrategias que utilizan al traducirlas; consideramos que sería bueno comenzar a mantener una sola denominación para así evitar confusiones en los lectores interesados en esta área. Por lo tanto, recomendamos tener presente nuestras consideraciones finales expuestas en el marco teórico sobre lo que conceptuamos como EI (unidad fraseológica, pero que se ha instalado dentro de la cultura como expresión conocida).

Con respecto a las diferencias y semejanzas semánticas presentes en la traducción de las EI por parte de los tres traductores mencionados en este estudio, se puede apreciar que no existe ningún cambio de sentido entre las distintas versiones traducidas cuando estas correspondían a una traducción que mantenía el referente (equivalente total) o que además, se traducía palabra por palabra; sin embargo, la mayoría de las expresiones recopiladas requerían encontrar un equivalente parcial o realizar una paráfrasis, ya que las frases o referentes no se encontraban idénticos en la lengua meta. Esto podría ocasionar falsos sentidos ofrecidos por los TA, pero al mismo tiempo cabe destacar que estos programas sirven como herramienta para agilizar el trabajo del traductor humano teniendo en cuenta las estrategias de traducción para las EI. En este contexto, DeepL fue el TA con mayores aciertos en este análisis, ya que en varias ocasiones realizaba paráfrasis con el objetivo de explicar las EI o incluso ofrecía

equivalencias similares a las del traductor humano, lo que se podría explicar gracias a la base de datos única que utiliza este software, considerando que fue capaz de traducir algunos referentes culturales (a diferencia de Google Translate que no los traducía). Consideramos que el traductor humano realizó un buen trabajo a excepción de pequeños detalles como la traducción literal de una EI (*she's passable*) que resulta ambigua en el TM. También nos llama la atención que haya explicado ciertas EI entre paréntesis, pero no todas; esto podría demostrar que el traductor sintió la necesidad de hacerlo en casos particulares en los que no contaba con un equivalente lo suficientemente cercano a la cultura origen. En otros casos, puede que también haya intentado extranjerizar ciertas palabras del contexto.

Es importante señalar la dificultad que supone el hecho de que los traductores automáticos propusieran expresiones que no están instaladas en la lengua meta y que gramaticalmente no tienen sentido alguno, ya que, en algunos casos, estas frases podrían interpretarse de forma literal y para los lectores meta que no tengan tanto conocimiento de la cultura origen esto no podría parecer una traducción aceptable. Es por este motivo que creímos pertinente realizar el procedimiento de volver a traducir las versiones ofrecidas por los TA, pero al español, para así poder tener una traducción tentativa que nos permitiera entregar una definición para la expresión sugerida por los software automáticos o comprobar si acaso se alejan del mismo significado original. Este fenómeno de la ida y vuelta en la traducción de las expresiones idiomáticas nos parece un aspecto interesante para considerar en futuros proyectos, los que podrían ampliar esta idea para verificar si existen más sugerencias por parte de las plataformas.

Además, sugerimos contextualizar las traducciones con un rango más amplio de unidades de sentido para ver si las estrategias basadas en corpus influyen de alguna manera. Asimismo, en algunas ocasiones pudimos experimentar que los TA arrojaban distintas traducciones de una misma EI, en especial respecto a los caracteres como las rayas o las comillas. Existe la posibilidad de que el navegador también sea un factor determinante a la hora de traducir, en este análisis se usó Google Chrome y se comparó con otros navegadores que, al usar el mismo TA, ofrecía versiones distintas de la EI contextualizadas. Pensamos que comparar traducciones entre navegadores como Mozilla Firefox, Opera o Internet Explorer sería interesante para futuras investigaciones y así comprobar si hay diferencias realmente significativas. Finalmente, pero no menos importante, recomendamos establecer una definición más estable sobre EI, ya que actualmente la variedad de definiciones que existen para el término generan ambigüedades que dificultan los análisis de estas.



11. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcón, E. (2003). Traducción automática *versus* traducción humana: tipología de errores. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003*, 721-738. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_EAN_Traduccion.pdf
- Awwad, M. (1990). Equivalence and translatability of English and Arabic idioms. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 26(57), 57-67. Recuperado de <http://ifa.amu.edu.pl/psicl/files/26/06Awwad.pdf>
- Bar-Hillel, Y. (1953). Some linguistic problems connected with machine translation. *Philosophy of Science*, 20, 217-225. Recuperado de <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.584.2487&rep=rep1&type=pdf>
- Berko, J., & Bernstein, R. (1999). *Psicolingüística* (2a. ed.). España: McGraw Hill.
- Boughaba, M. (2014). Las unidades fraseológicas y la traducción de culturemas entre el español y el árabe. *Paremia*, (23). Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/019_boughaba.pdf
- Bueno, N. (2006). Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural. *Traducción y Multiculturalidad*, 309-319. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/32_bueno.pdf
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Cobelo, S. (2011). La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia. *Tópicos del Seminario*, (25), 85-111. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002011000100005
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Vervuert.
- Croes, L. (2019). La traducción automática: Una comparación entre las traducciones de Google Translate y DeepL del español al holandés. Trabajo de Fin de Máster.

- Universidad de Utrecht, Países Bajos. Recuperado de <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/383932>
- Diccionario Chileno. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://diccionariochileno.cl/>
- Diccionario Collins. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://www.collinsdictionary.com/es/>
- Diccionario de la lengua española. (s.f.). Recuperado en octubre de 2020, de <https://dle.rae.es/>
- Diccionarios.com. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://www.diccionarios.com/>
- Farlex Partner Idioms Dictionary. (2017). Recuperado en octubre de 2021, de <https://idioms.thefreedictionary.com/makes+my+mouth+water>
- Forcada, M. (2020). *Introducción a la traducción automática*. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/101634>
- Gomar, J. (2019). *DeepL vs Google Translate ¿Cuál es mejor opción?* tusequipos.com. Recuperado de <https://www.tusequipos.com/2019/08/01/deepl-vs-google-translate-cual-es-mejor-opcion/>
- González Pastor, D, & Rico, C. (2021). POSEDITrad: la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 15(1). Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v15n1/2223-2516-ridu-15-01-e1213.pdf>
- González, M. (2010). Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google. *Núcleo*, (27). Recuperado de <http://ve.scielo.org/pdf/nu/v22n27/art08.pdf>
- Gundersen, B. (2001). Las unidades fraseológicas y su traducción literaria. *Traducción y Multiculturalidad*, 219-227. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traducion_multiculturalidad/23_gundersen.pdf
- Gutiérrez, F. (1995). Idiomática y traducción. *Cuadernos de filología inglesa*, 4, 27-42. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1325525>

- Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes*, (2). Recuperado de https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf
- Hurtado, A. (1996), "La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción". *Sendebarr*, 7, 39-57.
- Larra, L., & Reinamontes, V. (2014). *Al sur de la Alameda: diario de una toma*. Santiago, Ekaré.
- Lexico. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://www.lexico.com/>
- Longman Dictionary of Contemporary English Online. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://www.ldoceonline.com/>
- López, A. (2018). *Traducción automática neuronal y traducción automática estadística: percepción y productividad*. Trabajo de Fin de Máster. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/hdl_2072_348878/LopezPereira_Ariana_FM_Tradumatica_2018.pdf
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (11). Recuperado de http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Match, D. (2001). *Redes Neuronales: Conceptos Básicos y Aplicaciones*. Cátedra de Informática Aplicada a la Ingeniería de Procesos – Orientación I. Recuperado de https://www.frro.utn.edu.ar/repositorio/catedras/quimica/5_anio/orientadora1/monograias/match-redesneuronales.pdf
- Merriam-Webster. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/passable>
- Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5(1). DOI: 10.4995/rlyla.2010.762.
- Negro, I. (2012). La traducción de las expresiones idiomáticas. En Martino, P. y Lebsanft, C. (eds.), *Telar de traducción especializada* (pp. 215-220). Madrid: Dykinson.
- Nirenburg, S. (1995). Bar Hillel and Machine Translation: Then and Now. *Fourth Bar-Ilan Symposium on the Foundations of Artificial Intelligence*, 300-305. Recuperado de <https://www.aaii.org/Papers/BISFAI/1995/BISFAI95-027.pdf>

- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana De Traducción*, 2(2), 209–243. Recuperado de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/2397>
- Páez, M. (2019). *La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate*. Grado en Traducción e Interpretación. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg_175529/TFG_2018-19_FTI_PaezMerida.pdf
- Pascual, J. (2021). *¿DeepL o Traductor de Google?: diferencias, trucos y cuál es el mejor traductor online en 2021*. ComputerHoy. Recuperado de <https://computerhoy.com/reportajes/tecnologia/deepl-traductor-google-diferencias-trucos-mejor-traductor-online-825113>
- Ponce, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad. *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (13). Recuperado de http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/13/arti05_13.pdf
- Richart, M. (2008). Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Foro de profesores de E/LE*, 4. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4896388>
- Roiss, S. (2020). *DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa*. *Hermēneus*, 22. Recuperado de <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/3191/3733>
- Sevilla, J., & Arroyo, A. (1993). La noción de "expresión idiomática" en francés y en español. *Thélème: Revista Complutense de Estudios Franceses*, 4, 247. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/download/THEL9393220247A/34263/>
- Sevilla, J., & Gonzalez, A. (1994). La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español). *Équivalences*, (2), 171-182. Recuperado de https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_1994_num_24_2_1194
- Sitman, R. & Piñol, M. (1999). Who needs to learn spanish anyway? El profesor ELE frente a la traducción automática. *Actas del X congreso ASELE*, 673-682. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=567576>
- Soriano, M. (2019). *Estudio comparativo de tres traductores automáticos en línea: DeepL, Yandex y Apertium*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad Pontificia Comillas, Madrid. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/31624>

The Free Dictionary. (s.f.). Recuperado en octubre de 2021, de <https://idioms.thefreedictionary.com/>

Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. *ELUA*, 26, 405-432. DOI: <https://doi.org/10.14198/ELUA2012.26.15>

Tureng Multilingual Dictionary. (s.f.) Recuperado en octubre de 2020, de <https://tureng.com/>

Velo, E. (2020). *Introducción a los métodos Deep Learning basados en Redes Neuronales*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de la Coruña, España. Recuperado de http://eio.usc.es/pub/mte/descargas/ProyectosFinMaster/Proyecto_1654.pdf

Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q.V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, L., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., Stevens, K., Kurian, G., Patil, N., Wang, W., Young, C., Smith, J.R., Riesa, J., Rudnick, A., Vinyals, O., Corrado, G.S., Hughes, M., & Dean, J. (2016). Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation. *ArXiv*. Recuperado de <https://arxiv.org/pdf/1609.08144.pdf>

Wulliamoz, B. (2018). *Percepción del traductor frente a la calidad de la traducción automática neuronal y sus diferencias con la humana*. Trabajo final de grado, Interpretación inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado de http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-4500/UCC4511_01.pdf

Zhi, C. (2020). Un estudio empírico del alcance de la traducción automática del español al chino. Caso de estudio de GNMT sobre las expresiones metafóricas y metonímicas. *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 83, 1-24. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/70560/4564456556036>

12. ANEXO

Versión original	Traducción humana	DeepL	Google Translate	Análisis
	Equivalencia total	TAN	TAN	
Nos pasamos el día en reuniones; es una especie de enfermedad que no sé si podré soportar (pág. 17).	Our days are spent entirely in meetings; it's a kind of illness which I'm not sure I'll be able to bear. (p. 15)	We spend the day in meetings; it's a kind of sickness that I don't know if I can stand.	We spend the day in meetings; It is a kind of disease that I do not know if I can bear.	Tiene traducción oficial, palabra por palabra en los 2 TA y se mantienen los referentes de «pasar» y «día»
Daría cualquier cosa por unas galletas de chocolate o por unas barras de cereal. (pág. 18)	I would give anything for some chocolate chip cookies or some cereal bars. (p. 16)	I would give anything for some chocolate chip cookies or cereal bars.	I'd give anything for chocolate chip cookies or cereal bars.	Si bien los tres traductores hicieron uso de esta frase equivalente en inglés (usando el referente de intercambio material), Google Translate utilizó una variante compuesta por la contracción de «I would» con el objetivo de adecuarse a un contexto más coloquial.
Petrosi, el encargado de la cocina, pasó ese detalle por alto : no tenemos ni un gramo de azúcar. (pág. 18)	Petrosi, in charge of the kitchen matters, completely overlooked this detail : we don't have a grain of sugar. (p. 16)	Petrosi, the kitchen manager, overlooked that detail : we don't have a gram of sugar.	Petrosi, the kitchen manager, overlooked that detail : we don't have a gram of sugar.	Existe una traducción para la expresión idiomática con todos sus referentes, manteniendo el significado de «pasar por alto» (encima/sobre) en inglés (<i>over</i>) y «detalle/detail»
Los del Centro les repiten que se pueden hacer turnos, que no es necesario que estén ellas haciendo guardia a todas las horas. (pág. 18)	The Council constantly reminds them that they can take shifts, that there is no need for them to be on guard all the time. (p. 16)	The Center's staff tells them that they can take shifts, that it is not necessary for them to be on duty at all hours.	Those from the Center repeat that they can take shifts, that it is not necessary for them to be on duty at all hours.	Se mantiene el referente cultural de guardia/ <i>guard</i> en la traducción humana. En los TA se menciona la función (<i>duty</i>)
Anda todo el día de un lado para otro , en reuniones, dentro y fuera del colegio. (pág. 20)	He goes from one place to another , attending meetings inside and outside school. (p. 18)	He is on the go all day long , in meetings, in and out of school.	He walks all day from one place to another , in meetings, inside and outside the school.	El traductor humano mantiene la acción de desplazarse por un largo período. El primer TA utiliza la frase « <i>be on the go</i> » como equivalente para referirse a una persona que está muy ocupada o

activa y, a su vez, mantiene el complemento circunstancial que indica la duración de la acción. Por su parte, Google Translate hace uso de la frase «*from one place to another*», manteniendo el significado de la oración en español.

<p>Las movilizaciones así lo han demostrado —en ese momento Salazar hizo una pausa de varios segundos, como si se le hubiera acabado la cuerda—. (pág. 34)</p>	<p>Our mobilizations have more than demonstrated→ that— at this point Salazar made a long pause, as if he needed winding again—. (p. 32)</p>	<p>The mobilizations have demonstrated this -at that moment Salazar paused for several seconds, as if he had run out of rope-.</p>	<p>The mobilizations have shown it. "At that moment Salazar paused for several seconds, as if the rope had run out.</p>	<p>Se hace alusión a la falta de cuerda en la versión oficial en español e inglés.</p>
<p>Ni pensarlo... Con eso sueño yo mientras me suenan las tripas. (pág. 51)</p>	<p>Keep dreaming(Not even close)... That's only my ravenous imagination as my stomach squeaks and rumbles. (p. 50)</p>	<p>No way... That's what I dream about while my guts are rumbling.</p>	<p>Not to think about it ... That is what I dream about while my guts are ringing.</p>	<p>Se mantiene el referente del aparato digestivo en las tres versiones traducidas. Asimismo, se hace referencia al ruido que se genera en el estómago.</p>
<p>[...] María José ya está despierta, preparando un desayuno que es como para un ejército. Dice que debo alimentarme bien, que gasto demasiada energía. De solo pensarlo, se me hace agua la boca. (pág. 52)</p>	<p>Maria José is already awake, preparing breakfast for the likes of an army platoon. She says I have to stay well nourished, because I burn too much energy. Just thinking about it makes my mouth water. (p. 50)</p>	<p>María José is already awake, preparing breakfast for an army. She says I should eat well, that I spend too much energy. Just thinking about it makes my mouth water.</p>	<p>[...] María José is already awake, preparing a breakfast that is like for an army. She says that I have to eat well, that I spend too much energy. Just thinking about it makes my mouth water.</p>	<p>En ambas versiones se mantiene el proceso que ocurre en la boca, e incluso hay una especie de traducción literal (<i>hacer/make</i>), (<i>boca/mouth</i>), (<i>agua/water</i>), y tiene traducción oficial</p>

<p>¿Y cómo está todo por allí? Con tu papá estamos pegados a las Noticias. (pág. 78)</p>	<p>And how is everything going there? Your dad and I are glued to the news. (p. 80)</p>	<p>And how is everything there? With your dad we are glued to the news.</p>	<p>And how is everything there? With your dad we are glued to the news.</p>	<p>Se mantiene el significado y el estado que implica la expresión de «estar pegado», incluso en las versiones por TA.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Equivalencia Parcial

<p>Y aunque la mayoría anda todavía de uniforme, se ven distintos, o yo los veo distintos. (pág. 17)</p>	<p>And although the majority is still dressed in their school uniforms, they look different, or I see them differently. (p. 15)</p>	<p>And although most of them are still in uniform, they look different, or I look different.</p>	<p>And although the majority and still in uniform, they look different, or I see them different.</p>	<p>El referente «andar» se usa para distintas alusiones, puede involucrar un estado o una acción dinámica (caminar/trasladarse). Esta ambigüedad le da un gran rasgo de idiomática dentro de la cultura, pero la El se transforma en inglés en una acción específica «<i>be dressed in</i>» (estar vestido/a de). Los TA realizan una traducción idéntica entre ellos y producen omisiones (<i>dressed/their</i>), pero que mantienen en cierto grado el significado del español y son válidas gramaticalmente</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Pero falta poco, digo yo por lo bajo, hambriento. (p. 18)</p>	<p>But it won't be long, I mutter to myself, hungry. (p. 16)</p>	<p>But it won't be long now, I say softly, hungry.</p>	<p>But there is little left, I say quietly, hungry.</p>	<p>La expresión ofrecida por el traductor humano es similar gramaticalmente, sin embargo, apunta implícitamente a que las palabras solo serían audibles para</p>
-------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				el locutor que realiza la acción de murmurar.
Ya llevamos tres días aquí encerrados y parece que la cosa va para largo . (pág. 20)	It's been three days since we locked ourselves in and it looks like it's going to be a long ride . (p. 18)	We've been stuck here for three days now and it looks like we're in for the long haul .	We have been locked up here for three days and it seems that things are going to take a long time .	Pequeña similitud temporal entre la El origen y la meta. La expresión original alude al adjetivo extensivo (largo), mientras que la meta se refiere al sustantivo de «viaje», que involucra una acción (<i>ride</i>). En las versiones por TA se aprecian diferencias de referente (<i>haul</i> y <i>time</i>).
La policía esperando para atacar, el guanaco lanzando un furioso chorro de agua, las bombas lacrimógenas, los palos que daban a diestra y siniestra , los ojos llorosos [...] (pág. 31)	The police waiting to attack, the riot trucks (guanaco) firing their furious streams of water, the tear gas bombs, the police clubbing people left and right the swollen tearing eyes [...] (p. 29)	The police waiting to attack, the guanaco throwing a furious stream of water, the tear gas bombs, the sticks being thrown left and right , the watery eyes [...]	The police waiting to attack, the guanaco throwing a furious jet of water, the tear gas, the sticks that were hitting left and right , the watery eyes [...]	«Los palos que daban...» no especifica quién los controla ni qué tipo de palos se usa. Sin embargo, en inglés se aclara el sujeto y qué tipo de palos se usa (<i>luma</i>) con el significado del verbo (<i>club</i>). Además, la El se ubica en equivalencia parcial por la alusión a diestra y siniestra (<i>left and right</i>)
Todos dicen que somos una generación perdida, que somos egoístas, que "no estamos ni ahí" ... (pág. 34)	Everyone says we're a lost generation, that we are selfish (self-centric), that "we don't give a shit" ... (p. 32)	Everyone says that we are a lost generation, that we are selfish, that "we are not even there" (p. 34)	They all say that we are a lost generation, that we are selfish, that "we are not even there" ... (p. 34)	Esta expresión es propia de Chile, por lo que no tiene una traducción oficial y el traductor humano optó por una expresión que se asemejara a la original. No obstante, el referente en español alude a un lugar, mientras que la frase « <i>give a shit</i> » involucra un intercambio material. Los TA realizaron una traducción literal que cambia completamente el sentido de la oración y, por lo tanto, es errónea.

<p>Y en ese momento fue la primera vez que pensé en lo solo que estaba en la toma, sin ninguno de mis amigos para reír y tirar la talla. (pág. 34)</p>	<p>And it was the first time the feeling really hit me of how alone I was in this Occupation, without a friend in sight to laugh and joke around with. (p. 33)</p>	<p>And in that moment was the first time I thought about how alone I was in the shot, without any of my friends to laugh and throw the size.</p>	<p>And at that point it was the first time that I thought about how lonely I was in the shot, without any of my friends to laugh and pull the size.</p>	<p>La expresión en inglés logra mantener el significado semántico de tener un momento divertido, pero pierde los referentes de «tirar» y «talla», que en inglés usa un verbo específico (<i>joke around</i>). En los TA ocurre una traducción literal no usada como EI en el idioma meta. DeepL alude a lanzar (<i>throw</i>), mientras que Google Translate alude a jalar (<i>pull</i>)</p>
<p>La Javi siempre anda rondando el aparato, esperando que la llame un pretendiente que tiene, aunque todavía es una pulga de séptimo básico. (pág. 36)</p>	<p>Javi always had the phone, she carries it with her everywhere, waiting for this kid she likes to call her, and she's just a little seventh grade runt. (p. 34)</p>	<p>La Javi is always hanging around the device, waiting for a suitor to call her, even though she is still a seventh grade flea.</p>	<p>Javi is always hovering around the device, waiting to be called by a suitor she has, even though she is still a seventh grade flea.</p>	<p>Se mantiene el referente de pulga (<i>flea</i>), pero se le agrega el diminutivo (<i>little</i>) para enfatizar la poca edad de la persona mencionada en la oración.</p>
<p>Ahora he descubierto que hay muchos a los que el fútbol les vale hongo. (pág. 64)</p>	<p>Now I'm fully aware that there are many students that couldn't care less (don't give a damn) about soccer [...] (p. 64)</p>	<p>Now I have discovered that there are many people who are mushroomed by soccer.</p>	<p>Now I have discovered that there are many to whom soccer is worth mushroom.</p>	<p>El traductor humano empleó una expresión similar a la del TO, pero con un registro menos coloquial y no mantiene el referente de «hongo» para expresar el sentimiento de desprecio. Con respecto a la traducción automática podemos observar errores en ambos casos, ya que DeepL utilizó una frase que no se encuentra registrada y Google Translate realizó una traducción literal que no traspasa el significado de la EI original.</p>
<p>Pero ese año Rafa se pegó el estirón. Llegó en unos pocos meses</p>	<p>But that year, Rafa had his growth spurt. In a few</p>	<p>But that year Rafa had a growth spurt. In just a few months he</p>	<p>But that year Rafa hit the stretch. He arrived in a few</p>	<p>No existe una traducción oficial para esta EI, por lo que Cael Orrego y</p>

<p>al metro noventa y dos. (pág. 65)</p>	<p>months he had grown to 6' 2" tall. (p. 65)</p>	<p>reached a height of 6'2".</p>	<p>months to the meter ninety two</p>	<p>DeepL utilizaron equivalentes parciales. No obstante, «pegar el estirón» puede referirse a una acción dinámica, mientras que «<i>have a growth spurt</i>» alude a un proceso biológico. Por su parte, Google Translate hizo uso de una expresión que no está registrada en inglés y cuyo significado tentativo no se adecua al contexto de la oración original.</p>
<p>Pero también reconozco que desde que empezó la toma se le subieron los humos. (pág. 71)</p>	<p>But I have to admit that since the occupation began, he's become pretty full of himself. (p. 71)</p>	<p>But I also recognize that from the moment he started taking the shot, his temper got the best of him.</p> 	<p>But I also admit that since he started the shot, his fumes have risen.</p>	<p>En la versión oficial en inglés se pierde el referente de humos, pero se usa una El del mismo significado semántico. DeepL usa otra El para explicar el temperamento del personaje. Google Translate realiza una traducción inaceptable y sin sentido para este contexto.</p>
<p>Desde abajo subían las voces confusas de la reunión. Tuve ganas de acostarme a dormir. (pág. 75)</p>	<p>The jumbled voices could be heard coming up from the meeting. I felt like lying down and sleeping. (p. 77)</p>	<p>From below came the confused voices of the meeting. I felt like lying down to sleep.</p>	<p>The confused voices of the meeting rose from below. I wanted to go to sleep.</p>	<p>Tanto el traductor humano como DeepL utilizaron la frase «<i>feel like</i>», cuyo significado hace alusión al deseo de hacer algo, sin embargo, el verbo «<i>feel</i>» también puede utilizarse para expresar sentimientos, a diferencia del referente original «<i>tener</i>» que expresa posesión. Por otro lado, Google Translate empleó el verbo «<i>want</i>» para referirse a la intención del sujeto de la oración.</p>

Traducción literal

Dicen que Paula no es fea, que está pasable , pero que tampoco destaca. (pág. 54)	They say Paula isn't necessarily ugly, she's passable , but by no means does she stand out in any particular way. (p. 52)	They say that Paula is not ugly, that she is passable , but that she does not stand out either.	They say that Paula is not ugly, that she is passable , but that she does not stand out either.	La expresión «estar pasable» no tiene una traducción oficial al inglés y el traductor humano, así como los TA, optan por una traducción literal sin considerar el aspecto negativo del español, que en inglés tiene un grado positivo (<i>good enough</i>)
------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Paráfrasis

Pero las reservas se agotan y ya no dan para alimentarnos . (pág. 18)	But the reserves are dwindling and they aren't sufficient to really feed us . (p. 16)	Reserves are depleted and no longer enough to feed us .	The reserves are depleted and they no longer give to feed us .	Esta expresión no tiene un equivalente de EI en inglés, por lo que la paráfrasis usada. En el ámbito de la TA, DeepL utilizó una frase adverbial que, si bien mantiene la idea, omite el punto de referencia que existía en un principio. Por otro lado, Google Translate realizó una traducción literal que carece de sentido gramatical.
------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Después de hinchar un rato , volvimos a clase. (pág. 32)	After a bit of disturbing the peace , we went back to class. (p. 30)	After puffing for a while , we went back to class.	After puffing up for a while , we went back to class.	Esta expresión es propia de la cultura chilena, por lo tanto, el traductor humano optó por una frase explicativa. Sin embargo, DeepL empleó una frase que no mantiene el sentido del TO, ya que «puff for» se refiere a decir o hacer algo para atraer la atención de manera positiva. Del mismo modo, Google Translate utilizó una expresión que no se adecua al contexto, ya que «hinchar» involucra una acción
-----------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

voluntaria con el propósito de causar molestias, mientras que «puff up» alude a una condición física involuntaria.

Tenemos que hacer las apuestas. Yo digo que 10 lucas por cabeza; si no, **la hueá no tiene ningún brillo.** (pág. 35)

We have to make our bets. I think it should be 20 dollars each; **any less would be a waste of time.** (p. 33)

We have to place the bets. I say 10 lucas a head; otherwise, **the thing has no shine.**

We have to place the bets. I say 10 lucas per head; if not, **the hueá doesn't have any shine.**

En español el referente «ningún brillo» alude a la carencia de interés sobre la situación. En inglés no existe una expresión coloquial que traspase el mismo significado semántico, por lo que se opta por una oración explicativa (paráfrasis). En cuanto a los TA, hay intentos de traducción literal no aceptables.

Como Paula, que pronuncia todas las letras de cada palabra, sin **comerse las eses** finales. (pág. 54)

Like Paula, who pronounces every letter in each word, without **dropping the sss's** at the ends. (p. 52)

Like Paula, who pronounces all the letters of every word, without **eating the final eses.**

Like Paula, who pronounces all the letters of each word, without **eating the final s.**

«Comer» suele ser el verbo para la acción de ingerir comida, pero esta expresión se usa para decir que se omiten palabras. La EI no existe en inglés ya que el objeto «sss's» no está registrado e involucra a la EI meta en una paráfrasis implícita (deducir por contexto). Los TA realizaron una traducción literal.